

تعقيب على مشروع "معجم الطيران المدني"

توصل المكتب الدائم لتنسيق التعريب في الوطن العربي بمشروع معجم مصطلحات الطيران المدني الذي تفضل مجلس الطيران المدني لدول العربية بإرساله إليه بقصد دراسته ومراجعته وإبداء ملاحظاته بناء على القرار رقم (10 - 13) الذي أصدره هذا المجلس في دورته العاشرة المنعقدة في مدينة الدوحة خلال الفترة (4 - 12) ديسمبر 1972 . وقد قام المكتب بمراجعة مصطلحات مشروع المعجم المنوه به أعلاه فأبدى بعض الملاحظات .

وإذ نقدر الجهود الموفقة في إخراج هذا المعجم القيم إلى حيز الوجود في مجال تقني هام كمجال الطيران وإذا كنا قد أبدينا بعض الملاحظات على هذا العمل فإنها لا تكتسي صبغة نقدية وإنما هي مصطلحات تكميلية أو توضيحية نظرا لما يوجد بين المصطلحات الانجليزية والفرنسية من اختلاف يرجع أحيانا إلى سمة التركيز الذي قد يصل حل الفموض في المصطلح الانجليزي وإلى طابع الدقة والوضوح في المصطلح الفرنسي مع تعدد المصطلحات الفرنسية التي تهدف أحيانا إلى إبراز مظاهر مختلفة للمفهوم الواحد وكلها مصطلحات مستعملة راجعة إذا أطلقت تنصرف لنفس المدلول .

ولا يخفى أن العبارات التي استعملها الطيران بالمغرب العربي لحد الآن فرنسية وتعويضها بمصطلحات عربية يجب أن يرتكز على قولية نفس الفكرة ونفس المظاهر ونفس السمات للمدلول الواحد في كلمة عربية حتى لا نبعد عن الإطار التقني الذي استأنس به ربايين الملاحة الجوية في المغرب العربي وكذلك في سوريا ولبنان وهذه الظاهرة - ظاهرة الثنائية في الوطن العربي - راجعة إلى رواسب الاستعمار الذي خلف تركة ثقافية مزدوجة بين الشرق العربي والمغرب العربي نظرا لاختلاف المفاهيم والمناهج بين العالم اللاتيني والعالم الانجلوسكسوني فكانت العروبة أولى ضحايا هذه الفوارق المصطنعة التي إذا استسيغت بالنسبة لعالمين متباينين هما عالم اللاتين وعالم الانجلوسكسون فانها لا تقبل بتاتا بالنسبة لأجزاء الوطن العربي لهذا فنحن نعمل بتؤدة ورفق لا على استئصال التأثير الانجلوسكسوني لفائدة التأثير اللاتيني أو العكس بل من أجل ترصيص الفكرتين في مرحلة أولى ثم اقتباس الاصلح منهما في مرحلة ثانية حتى يكون الفكر العربي المتبلور في المصطلح العربي معبرا بدقة عن المظهر البارز في المفهوم العلمي أو التقني فذلك نعمل دائما في مشاريعنا المعجمية إلى هذه المنهجية حتى يتأتى للخبراء في مؤتمرات التعريب أن يختاروا أوجز وأبلغ وأوضح العبارتين فيصبح المعجم العربي الجديد مزججا متجانسا من المصطلحات التي لا تتسم بلون عدا اللون العلمي والتقني الإنساني ...

وهذه هي ملاحظات المكتب على هذا العمل العلمي الهام .

المصطلح الإنجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعمريب	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Attenuation Abatement Abbreviated form of message (Com.) Forme abrégée de message	تلطيف صورة مختصرة للخطاب	خفض - تخفيف حدة النموذج المختصر للرسالة	1
Abeam Surlectoé ?	par le travers	بمحساذة ؟	
Ability Crach ability Ablité (aptitude) Aptitude à l'atterrissage forcé	القدرة على الهبوط الاضطراري	قدرة - مقدرة قدرة تحمل الارتظام	2
Abord Abord	à bord	على المتن	
Absolute altimeter Altimètre absolu	المعلاء المطلق	مقياس الارتفاع المطلق	
Absorptivity Absorptivité	الامتصية	القابلية للامتصاص	3
Accelerated motion Motion accélérée	mouvement accéléré	حركة معجلة	
Acceleration indicator (Air) Accéléromètre	دليل أو مقياس التسارع أو المسارعة	مؤشر التمجيل	4
Accelerometer Organe accepteur ?	أو مقياس التسارع Accéléromètre	مقياس التمجيل	
Acceptable means of compliance Méthode acceptable de conformité	اساليب المطابقة المقبولة	اساليب تطبيق مقبولة	
Acceptance test (Air) Essai de réception	تجربة القبول	اختيار القبول	
Accepting unit Organe accepteur Accepting unit controller Organe ou contrôleur accepteur	أو العضو المتقبل	الوحدة القابلة المراقب المستلم	5
Accessory - Gear-box Boîte de changement de vitesses sup- plémentaire	صندوق تغير السرعة الاضافي	صندوق سرعات ملحق	
Accommodation (AT) Hébergement	Hébergement	ايواء	
Accommodation of traffic Accommodation du trafic	تأمين حركات السير	توفير خدمات الحركة	
Gross-Wind accountability Variable vent traversier ?	Influence du vent contraire	احتساب تاثير الرياح الجانبية	6

الصفحة	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح الانجليزي والفرنسي
7	وحدة الجمع (آلات حاسبة)	نظامات اورتابات	Adder (computers) Additionneur (ordinateurs)
	رمز المرسل اليه	دليل المرسل اليه	Adressee indicator (COM) Indicateur de destinataire
8	انعزالي تبريد انعزالي تكاثف انعزالي	ادياباتسي او عازل للحرارة تبريد عازل للحرارة تكاثف عازل للحرارة	Adiabatic (MET) Adiabatique Adiabatic cooling (MET) Refroidissement adiabatique Adiabatic condensation (MET) Condensation adiabatique
	رفض فعال للقناة المجاورة	رفض فعلي شامل ... Rejet effectif global	Effective adjacent channel rejection (Communications) Réjection effective globale de la voie adjacente (Communications)
9	قابل للضبط	قابل للضبط أو التسوية	Adjustable Réglable
	ارض هبوط متقدمة	مهبط متقدم	Advance landing ground Terrain d'atterrissage avancé
	تخطيط مسبق للعمليات	تخطيط آجل أو طويل الأمد (حسب الفرنسية)	Advance operational planning Planning à longue échéance
10	ريشة التقدم	Palette d'avancement ou aile	Advancing blade Lame d'avancement
13	صورة جوية		Aerial photo (graph) Photo aérienne
	نمط (نموذج) البحث الجوي	شبكة الابحاث الجوية	Aerial search pattern (SAR) Circuit de recherches aériennes
	رش جوي	رذ جوي	Aerial spraying Epandage aérien (pulvérisation)
	مسح جوي	او طبغرافية جوية	Aerial surveying Topographie aérienne
	هوائي خلفي	هوائي معلق او هوائي متطور	Trailing aerial Antenne pendante, antenne remorque
15	خدمة مراقبة المطار	مصلحة مراقبة المطار	Aerodrome control service Service de contrôle d'aérodrome
16	الحدود الدنيا لعناصر الطقس بالمطار	(او للاحوال الجوية بالمطار)	Aerodrome meteorological minima (MET) Minima Météorologiques d'aérodrome
17	مركز حركي هوائي	او مركز جانبية	Aerodynamic centre (AIR) Foyer (d'un profil)

الصفحة	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	المكتب الدائم للتعبير المكتب الدائم للتعبير	المصطلح الانجليزي والفرنسي
18	ضغط حركي هوائي علم الحركة الهوائية انسداد هوائي علم طبقات الجو رسم بياني للاجواء العليا مقياس هوائي ملاح مركبة هوائية (متعلق بالطيران)	أو اندفاع حركية هوائية أو الديناميكية الهوائية أو سدة هوائية علم طبقات الجو أو علم الجو رسوم بيانية الخ أو ميزان الهواء أو رائد الفضاء (بالنسبة للسفن الفضائية) طيرانسي	Aerodynamic pressure Poussée aérodynamique Aerodynamics (AIR) Aérodynamique Aeroembolism Aéroembolie Aerography Aérogaphie Aerological diagrams Diagrammes aérologiques Aerometer (AIR) Aéromètre Aeronaut Aéronaute Aeronautic (al) Aéronautique
22	شبكة الاتصالات الثابتة للطيران دائرة شبكة الاتصالات الثابتة للطيران نشرة معلومات طيران دليل الطيران	Réseau du service des télécommunications aéronautiques fixes Circuit du réseau du service des télécommunications aéronautiques fixes منشور اخباري للطيران نشرة اخبارية للطيران	Aeronautical fixed telecommunication network Réseau du service fixe des télécommunications aéronautiques Aeronautical fixed telecommunication network circuit Circuit du réseau du service fixe des télécommunications aéronautiques Aeronautical information circular Circulaire d'information aéronautique Aeronautical information publication (AIS) Publication d'information aéronautique Aeronautical meteorological assistant (MET) Aide-météorologiste aéronautique
23	متنبئ جوي للطيران رسالة ارصاد جوية خدمة اتصالات طيران متحركة	أو مشخص الاحوال الجوية للطيران ...aéronautique مصلحة متحركة لاتصالات الطيران	Aeronautical meteorological forecaster (MET) Prévisionniste aéronautique Aeronautical meteorological message Message météorologique aéronautique Aeronautical mobile service (COM) Service mobile aéronautique

الصفحة	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتدريب	المصطلح الانجليزي والفرنسي
24	المعاملون بالطيران (بدل العاملين)	ملاك الطيران	Aeronautical personnel Personnel aéronautique
25	وكالة اتصالات الطيران هيئة اتصالات الطيران	وكالة المخابرات الجوية	Aeronautical telecommunications agency Organisme de télécommunications aéronautiques
	سجل اتصالات الطيران	سجل المخابرات الجوية	Aeronautical telecommunications log. (COM) Registre des télécommunications aéronautiques
	محطة اتصالات الطيران	محطة مخابرات الطيران	Aeronautical telecommunications station (COM) Station de télécommunications
26	حدود التشغيل الخاصة بآداء الطائرة	(الخاصة بتجليات الطائرات)	Aeroplane performance operating limitations Limites d'emploi relatives aux performances des avions
	رذاذ مطهر التطهير اثناء الحركة	رنيد مطهر التطهير بالرذيزات Désinfections...	Aerosol Aérosol Aerosol disinsections Désinsection par aérosol
	طائرة اخف من الهواء	منطاد : سفينة هوائية	Aerostat Aérostат
27	محطة طيران	(1) مصلحة المناطيد (2) منطدة (قيادة المناطيد)	Aero station Aérostation
	علم الحركة الحرارية الهوائية	علم الظواهر الحرارية	Aerothermodynamics Aéothermodynamique
	رحلة تطر جوي	أو طيران متطور	Aero-tow flight Vol remorqué
	محرق لاحق	ماسورة حرق لاحقة	Afterburner (AIR) Tuyère de post-combustion
28	نقاط الدخول / الخروج	Point d'entrée/ sortie d'entrée	Aftn entry exit points Points d'entrée du RSFTA
	نقط تبليغ مقررة (متفق عليها)	نقطة محضر متفق عليها	Agreed reporting point Point de compte rendu convenu
32	كيس الهواء لفح هوائي	(كم الهواء) اندفاع هوائي أو هبة هواء	Air bag Manche à air Air blast Poussée d'air

الصفحة	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتقريب	المصطلح الانجليزي والفرنسي
34	تسهيلات الملاحة الجوية		Air navigation facilities Installations et services de navigation aérienne
	خطة ملاحة جوية -	تخطيط ملاحة جوية	Air navigation plan Plan de navigation aérienne
35	تسهيلات الطرق الجوية	Facilités de routes aériennes	Air routes facilities Installations et services de route aérienne
	مؤشر الهدف الجوي	حاذقة الصدى الأرضي (حسب الفرنسية)	Air target indicator (COM) Eliminateur d'écho de sol
38	نظام الحركة الجوية - نموذج الحركة الجوية	جدول عام للحركة الجوية	General traffic pattern Tableau général de la circulation aé- rienne
	مكتب تبليغ تقارير خدمات الحركة الجوية	مكتب مصالح الحركة الجوية أو مصلحة الحركة الجوية	Air traffic service (RAC) Service de la circulation aérienne
39	جهاز تحذير الاشعاع الكوني بالطائرة (عمليات الطائرات فوق الصوتية)	جهاز الطائرة المحذر من الاشعاع الكوني	Airborne cosmic radiation warning equipment (SST Operations) Avertisseur de bord de rayonnement cosmique (Exploitation - SST)
40	عدادات الطائرة	آلات قيادة الطائرة	Airborne instruments (Aircraft instru- ments) Instruments de bord
42	طائرة ذات جناح دوار (1) طائرة عمودية (هليكوبتر)	طائرة عمودية حواصة	Rotorcraft Giravion Helicopter Helicoptère
43	طائرة ذات هبوط واتلاع رأسي	طائرة ذات هبوط واتلاع عموديين أو رأسيين	Vertical take-off and landing aircraft Aéronef à atterrissage et décollage ver- ticaux
	مصيدة الطائرة	جهاز توقيف الطائرات	Aircraft arresting device (Aircraft Sna- re) Dispositif d'arrêt des aéronefs
	رصد الرياح العليا بالطائرة	استتار بالطائرة	Aircraft ascent (MET) Sondage par aéronef
44	مؤشر تكون الجليد على الطائرة	مؤشر التصبر (اي تكون الصبر وهو الجليد الخفيف)	

maritime

terrestre بدل

(1) الرقم الاول من 42 كتبت

المصطلح الإنجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعبير	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Aircraft instruments Instruments de bord	آلات قيادة الطائرة	عدادات الطائرة	45
Aircraft hours Heures de vol	مواقيت الطيران	ساعات طيران الطائرة	
Aircraft kilometers Kilomètres parcourus	الكيلو مترات المقطوعة	كيلومترات الطائرة	
Aircraft manufacturer Avionneur	صانع أجزاء الطائرة	صانع الطائرة	
Aircraft meteorological report (MET)	محضر محاضرات الأنواء	تقرير جوي من الطائرة تقرير أنواء من الطائرة	46
Aircraft movement Mouvement aérien	تحركات الطائرة	تحركات الطائرة	
Aircraft snare Dispositif d'arrêt des aéronefs	جهاز توقيف الطائرات	مصيدة الطائرة	47
Aircraft station (COM) Station d'aéronef	محطة الطائرة	محطة لاسلكية طائرة	
Airfield (AGA) Terrain d'aviation	مهبط الطائرات	ميدان طيران	
Airfield flight plan Plan de navigation aérienne	تخطيط طيران	خطة طيران مبلغة من الجو	
Airline terminal Terminus de compagnie aérienne	محطة نهائية لشركة طيران	محطة شركة طيران	48
Airline transport pilot Pilote de ligne	طيار خط تجاري	طيار خط جوي	
Airspeed Vitesse aérodynamique (vitesse propre)	السرعة الانسيابية الهوائية	السرعة الهوائية	50
Airspeed indicator Anémomètre	مهباء (جهاز لقياس اتجاه الهواء أو الريح وسرعتها)	مبين السرعة الهوائية	
Airway beacon Phare de jalonnement	منارة تعليم طريق جوي	منارة طريق جوي	51
Alert (to) Alerter (alerte)	انذار	ينبه - تنبيه	52
Alert phase Phase d'alerte	مرحلة الانذار	مرحلة التنبيه	

aéroport

éroport

و espace

space هـدل

1 في ص 49

الصفحة	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعمير	المصطلح الانجليزي والفرنسي
	ابلاغ التنبيه =	الانذار	Alerting (SAR) Alerte
	مركز التنبيه	مركز الانذار	Alerting post Poste d'alerte
	خدمة التنبيه	مصلحة الانذار	Alerting service Service d'alerte
	يهبط على الماء	بحر بحورا (اذا انزل على البحر) Amerir	Alight Amérir
	الهبوط على الماء	البحور (الهبوط في البحر)	Alighting Amérissage
	منطقة الهبوط على الماء	منطقة البحور	Alighting area (AGA) Aire d'amérissage
53	جهاز الهبوط على الماء	جهاز البحور الانزلاف على الماء للبحور	Alighting gear (AIR) Amérisseur
	شوط الهبوط على الماء	او الانزلاف للبحور	Alighting run Hydroplanage à l'amérissage
	استقامة	تراصف (اي تسامت الطائرة مع الرصيف عند الهبوط)	Alignment Alignement
	ضبط واستقامة الشعاع	ضبط تراصف المهيبط (مخابرات)	Course aligment Réglage de l'alignement de piste
	ضبط (للدائرة)	ضبط التراصف (للدائرة)	Aligment (of a circuit) (COM) Alignement (d'un circuit)
	ضبط (الاتجاه)	ضبط تراصف	Alignment (of a course) (COM) Orientation (d'un alignement)
54	اشارة الاستقامة (مبرقات كاتبة)	اشارة التراصف	Alignment function (Teletypewriters) (COM) Signal d'alignement
	السقف عند تشغيل جميع المحركات	وهو الارتفاع الاقصى للطائرات عند تشغيل جميع المحركات	All-power-units-operating ceiling Plafond ; tous moteurs en fonctionnement
	الوزن الاجمالي	الوزن الكامل	All-up weight (OPS) Poids total
	مقياس ارتفاع	معلاء	Altimeter Altimètre

(1) في نفس الصفحة Alternatif بديل auxiliaire

الصفحة	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعبير	المصطلح الانجليزي والفرنسي
57	ضبط اساس مقياس الارتفاع	ضبط الاساس المعلائي	Altimeter setting Calage altimétrique
	مقياس ارتفاع مؤازر	معلاء مضبوط	Servo altimeter Altimètre asservi
58	الضبط القياسي لاساس مقياس الارتفاع	ضبط معلائي نسقي	Standard altimeter setting Calage altimétrique 1013,2 mb Calage altimétrique standard
	سحاب متوسط ركامي	قزق	Altocumulus (MET) Altocumulus
	سحاب متوسط طبقي	طاخسر = طخرور	Altostratus Altostratus
59	تنبوء معدل للمطار	توقعات معدلة للمطار	Amended aerodrome forecast Prévision d'aérodrome amendée
	كمية السحاب	سديمية	Cloud amount; nebulosity Quantité de nuages ; nébulosité
	مكبر = مضخم		Amplifier Amplificateur
61	مكبر متزن	مضخم او مكبر متوازن	Balanced amplifier Amplificateur compensé
62	تشكيل اتساعي	تعديل اتساع الموجات	Amplitude modulation (COM) Modulation d'amplitude
	تشكيل اتساع النبضة	تعديل اتساع النبضة	Pulse amplitude modulation Modulation d'impulsion en amplitude
	حاسبة بالتيلس	نظام او رتبة قياسية	Analogue computer Ordinateur analogique
63	تحليل ثلاثي الابعاد	(الرصد الجوي)	Three-dimensional analysis (Meteorology) Analyse tridimensionnelle (Météorologie)
	تابع	مرتفعات	Ancillary Servitudes
	معدات تابعة	مرتفعات التجهيز الاضافي	Ancillary equipment Servitudes d'équipement auxiliaire
	مقياس الرياح	مقياس الرياح او مهواء	Anemometer Anémomètre
	مقياس الرياح الكاسي (ارساد)	مهواء كاسي	Cup anemometer Anémomètre à coupelles (Météorologie)

الصفحة	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح الانجليزي والفرنسي
64	جهاز تسجيل الرياح	مرسمة الرياح	Anemograph Anémographe
	جهاز تسجيل الرياح عن بعد	مرسمة التسجيل البعدي للرياح	Distant recording anemograph Anémographe, enregistreur à distance
	معدني	لا سائلي	Aneroid (AIR) Anéroïde
	مقياس ارتفاع معدني	ممعلاء لاسائلي	Aneroid altimeter Altimètre anéroïde
	مضفاط جوي معدني	مضفاط لا سائلي	Aneroid barometer Baromètre anéroïde
65	زاوية الانغماس	زاوية الميل	Angle of dip Angle d'inclinaison
77	مركز مراقبة منطقة	مركز اقليمي للمراقبة	Area control centre (RAC) Centre de contrôle régional
	خدمة مراقبة منطقة	مراقبة اقليمية	Area control service (RAC) Contrôle régional
	تنبوء منطقة	توقعات اقليمية	Area forecast (MET) Prévision de région
	مركز تنبوء المنطقة	مركز توقعات المنطقة	Area forecast centre Centre de prévision de zone
	نظام تنبوء المنطقة	نظام توقعات المنطقة	Area forecast system Système de prévision de zone
79	المتوسط الحسابي	المعدل الرياضي	Arithmetic mean Moyenne arithmétique
	الجهاز الآلي لتصحيح الأخطاء	جهاز التصحيح الآلي للأخطاء	ARQ Equipment (COM) Dispositif de correction automatique des erreurs
	مصيدة	جهاز التوقف	Arresting device Dispositif d'arrêt
68	جهاز مانع للجليد	مانع الجليد	Anti-icer Anti-icing device Antigivreur
70	جمع الاقتراب	حجم الاقتراب	Approach funnel Volume d'approche

(1) في ص 65 volocité بديل vélocité

الصفحة	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتغريب	المصطلح الانجليزي والفرنسي
71	منارة ضوئية للاقتراب	منارة الاقتراب	Approach light Beacon (AGA) Phare d'approche
74	منطقة مستثناة	منطقة صحية حرة	Excepted area sanitary control Zone sanitaire franche
	منطقة الاقتراب الآلي	منطقة الاقتراب من الآلات	Instrument approach area Aire d'approche aux instruments
75	منطقة تشغيل المحركات	أو منطقة النقطة الثابتة	Run-up area Aire de point fixe
	تخصيص قناة المنطقة	تخصيص اقليمي للطرق	Area channel assignment Assignation régionale des voies
	مركز اتصال منطقة	مركز اقليمي للمخابرات	Area communication centre (COM) Centre régional de communications
80	ذراع مفصلي	سويعد (لتحويل الحركة)	Articulated rod Biellette
	علامة ارضية اصطناعية	أو نقطة متميزة اصطناعية	Artificial landmark Point caractéristique artificiel
81	رصد الرياح العليا بالطائرة	استبار بالطائرة	Aircraft ascent Sondage par aéronef
	رصد بالمنطاد	استبار بالمنطاد	Balloun ascent Sondage par ballon
82	شكل جانبي معين	جانبيه معينة	Assigned profile Profil assigné
83	نقطة محددة فلكيا	نقطة فلكية	Astronomical fix Point astronomique
84	الجو المحيط	الجو = المحيط الهوائي	Atmosphere Atmosphère
	ضوضاء جوية	طفيليات أو مشوشات جوية	Atmospheric noise (COM) Parasites atmosphériques
86	زاوية مواجهة الريح	زاوية السقوط	Angle of attack Angle d'incidence
	خفوت الحزمة الجانبية	خفوت الحزم الجانبية أو خفوت رقع الذبذبات الجانبية	Side-bands attenuation Atténuation des bandes latérales

(1) في ص 72 كلمة approchée يجب تعويضها بكلمة approximative

الصفحة	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتقريب	المصطلح الانجليزي والفرنسي
	مخفف — مضعف	ملطف — مخفف	Attenuator (COM) Atténuateur
87	تردد سمعي	تردد خفيض	Audio frequency (COM) Fréquence acoustique (basse fréquence)
	خصائص التردد السمعي	مميزات التردد المسموع	Audio frequency characteristics (COM) Caractéristique fréquence audible
88	تشكيل التردد السمعي — تنعيم	تعديل ذو تردد سمعي	Audio frequency modulation Modulation à fréquence acoustique
	نغمة تشكيل التردد السمعي	Tonalité de modulation de fréquence acoustique	Audio frequency modulating tone Tonalité
	مرحلة التردد السمعي	مستوى التردد الخفيض	Audio frequency stage (COM) Etagé basse fréquence
	قطاع الذروة السمعية	قاطع ذروة التردد الخفيض (أو المسموع)	Audio peak chopper Ecrêteur basse fréquence ; écrêteur fréquence audible
	محدد الذروة السمعية	محدد ذروة التردد الخفيض أو المسموع	Audio peak limiter Lim
89	علم قياس السمع	مسماعية	Audiometry Audiométrie
	بقياس سمع نقي النغمة	مسماعية ذات نغمات صافية	Pure tone audiometry Audiométrie à tonalités pures
	مقوى — مزود ؟	المضخم — المنمى	Augmenter Augmentateur
	مقوى الدفع — مزود الدفع	مقوى الاندفاع	Thrust augmenter Augmentateur de poussée
	الوكيل المخول	الوكيل المقبول	Authorized agent (AT) Agent agréé (autorisé)
91	ضبط تلقائي لشدة الاستضاءة	الضبط الآلي للكثافة الضوئية	Automatic brightness control Réglage automatique de luminance
	تحويل تلقائي	التبديل الآلي	Automatic change-over Commutation automatique
	معالجة تلقائية للبيانات	معالجة آلية للمعطيات	Automatic data processing Traitement automatique des données
	المحدد التلقائي للاتجاه	منقل اشعاعي تلقائي (لتحديد اتجاه الطائرة)	Automatic direction finder (COM) Radiogoniomètre automatique
92	التصحيح التلقائي للخطأ	... للأخطاء	Automatic errors correction (COM) Correction automatique des erreurs

الصفحة	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتقريب	المصطلح الانجليزي والفرنسي
	آلة ترقيم تلقائية	مرقمة آلية.	Automatic numbering machine (COM) Numéroteur automatique
	التحكم التلقائي في تجاوز الحمل	(المراقبة الآلية للإبهاظ) (أي زيادة الثقل)	Automatic overload control Contrôle automatique de surcharge (Radar)
	ارسال تلقائي للصور	جهاز للنقل الآلي للصور	Automatic picture transmission (Meteo- rology) Système de transmission automatique des images (Météorologie)
94	مفتاح تلقائي للتأخر الزمني	مفتاح آلي للتبطئة	Automatic time delay switch Commutateur de retardement automa- tique
	الضابط التلقائي لشدة الصوت	المراقبة الآلية لحجم الصوت	Automatic volume control Contrôle automatique de volume
	التشغيل التلقائي	الانتبة	Automation Automatisation
95	وحدة قدرة مساعدة	مرتفعات اضافية	Auxiliary power-unit (AG) Groupe auxiliaire (groupe de servitude)
	متوسط نصف قطر التغطية المقدرة	معدل شعاع التغطية الاسمية	Average radius of rated coverage Rayon moyen de la couverture nominale
	طبيب طيران فاحص	طبيب فاحص لمالك الطيران	Aviation medical examiner Médecin examinateur du personnel aéronautique
96	تشويش	همس خافت	Babble (COM) Murmure confus
	شعاع خلفي - مجرى خلفي	أو تراصف خلفي	Back beam (COM) Faisceau arrière
	قطاع المجرى الخلفي (جهاز الهبوط الآلي)	قطاع التراصف في المدرج الخلفي	Back course sector (ILS) Secteur d'alignement de piste arrière (ILS)
99	ضغط خلفي	ضغط خلفي مضاد	Back pressure Contrepression arrière
	الضغط الخلفي للمعادم	الضغط المضاد للمعادم	Exhaust back pressure (AIR) contrepression à l'échappement
	ضوء مشتت مرتد	أو ضوء منتشر	Back-scattered light Lumière diffuse
	اشتعال خلفي	رجمة اللهب	Backfire (AIR) Retour de flamme

المصطلح الإنجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Background noise (COM) Bruit de fond	ضجيج قاعسي	ضجيج بعيد	100
Balance chart Schema de centrage	او ترسيمة التركيز	خريطة توازن	101
Balance Weight (AIR) Contrepoids	السرجازة	ثقل التوازن	102
Balanced amplifier Amplificateur compensé	مكبر متوازن	مكبر متزن	
Balanced field length (AIR) Longueur de piste équivalente	طول المدرج المكافئ	طول الميدان الموازن	
Ballast Lest	صابورة	ثقل موازنة	103
Balloon ascent (observation) (MET) Sondage par ballon	استبارة بالمنطاد	رصد بالمنطاد	
Band Bande	شريط	حزمة =	104
Frequency band Bande de fréquence	شريط الترددات	حزمة ترددات	
Side band Bande latérale	رقعة جانبية للذبذبات	حزمة جانبية	
Band-spreading (Radio) Étalement de bande (Radio)	نشر رقعة الذبذبات	نشر الحزم (لاسلكي)	
Bandwidth (Frequencies) Largeur de bande (Fréquences)	سعة رقعة الترددات	سعة الحزمة (الترددات)	
Sonic bang Détonation transsonique	فرقعة صوتية او فوق الصوتية	فرقعة فرقعة قذفية	
Turn-and-bank indicator Indicateur de virage et d'inclinaison latérale	مؤشر الانعراج والميل	مؤشر الدوران والميل	105
Bank-and-pitch indicator (AIR) Indicateur d'inclinaison longitudinale et transversale	مؤشر الميل الطولي والمعترض	مؤشر الميل الطولي والجانبى	
Banked turn Virage incliné	انعراج مائل	دوران مائل	
Bar Barre, gouverne de direction	مقود التوجيه	قضيب — ذراع	

المصطلح الإنجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعمير	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Rudder bar (AIR) Palonnier	موجه السكان	ذراع الدفة	106
Tie bar (AGA) Barre d'ancrage	تضيب الزسو	تضيب ريبط	
Bare hull (AT) Coque nur	هيكل طائرة خاو	طائرة خاوية	
Barotrauma Barotrauma	ضغط Barotraumatisme (حالة مرضية ناتجة عن تعديل مفاجيء في الضغط الجوي)	اصابة ضغط	
Net barrier (AGA) net device Dispositif (- d'arrêt) à filet	جهاز شبكي للايقاف	حاجز شبكي	107
Wheel base Empattement	قاعدة اللف (ما بين محوري عجلتي الطائرة الامامية والخلفية)	قاعدة المجل	
Base course (AGA) Corps de chaussée, couche d'appui, couche portante	طبقة السند أو طبقة حاملة	طبقة اساس	108
Base line (Loran) (COM) Segment de base	سوار الاساس	خط الاساس (لوران)	
Base turn (OPS) Virage de base	انعراج القاعدة	دوران القاعدة	
Basic operational requirements Besoins fondamentaux de l'exploitation	حاجات الاستثمار الأساسية	متطلبات التشغيل الأساسية	109
Beaching (AGA) Echouage	الجنوح (الى الشاطئ)	اللجوء الى الشاطئ	
Airway beacon Phare de jalonnement	منارة تعليم طريق جوي	منارة طريق جوي	
Approach light beacon (AGA) Phare d'approche	منارة الاقتراب	منارة ضوئية للاقتراب	
Fan marker beacon (COM) Radioborne en éventail	منارة اشعاعية مروحية	منارة محددة مروحية	
Identification beacon (AGA) Phare d'identification	أو منار اشعاعي للتعريف	منارة تعريف	
Radio beacon (COM) Radiophare	منار اشعاعي	منارة لاسلكية =	

الصفحة	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعبير	المصطلح الانجليزي والفرنسي
	منار مجيبة	منار اشعاعي مجاوب	Responder beacon (COM) Radiophare répondeur
110	تحميل — احتمال — مستند	محمل (آلي)	Baring (Mechanics) (AIR) Palier (Mécanique)
	اتجاه زاوي (في الملاحة) (الصواب زاو بالتونين)	او توجيه او تقويم سفينة	Bearing (Navigation) Relèvement (Navigation)
	اتجاه زاوي بوصلي	او توجيه او تقويم بالبوصله	Compass bearing (COM) Relèvement au compas
	اتجاه زاوي مغناطيسي	او توجيه او تقويم مغناطيسي	Magnetic bearing (COM) Relèvement magnétique
	اتجاه زاوي لاسلكي	او توجيه بالمنقل الاشعاعي	Radio bearing (COM) Relèvement radiogoniométrique
	اتجاه زاوي عكسي	توجيه معكوس	Reciprocal bearing Relèvement inverse
	اتجاه زاوي نسبي =	زاوية الاتجاه	Relative bearing Gisement
	اتجاه زاوي حقيقي	توجيه او تقويم حقيقي	True bearing Relèvement vrai
111	مذبذب التردد التضاربي	او مذبذب الضربات	Beat frequency oscillator (COM) Oscillateur de battements
	تشكيل ايقاعي	تعديل بتراكب الموجات	Beat modulation Modulation par battement
112	منحنى	منحنى (تراصف : منار اشعاعي للتراصف)	Bend (of a course: ILS, VOR, Radio range) Coude (d'un alignement : ILS, VOR, ra- diophare d'alignement)
113	انحناء =	انثناء	Bending (AIR) Flexion
	تجاوز — انحياز (كهربائي)	فرط التيار	Bias (COM) Excès de courant
114	طبقة اتصال — طبقة لاصقة	طبقة اتصال	Binder course (AGA) Couche de liaison
	طائرة مزدوجة الجناح	ثنائية الجناح	Biplane Biplan

(1) في ص 112 Aube mobile
(2) في ص 113 Aube rotor بدل

الصفحة	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعبير	المصطلح الانجليزي والفرنسي
115	يمزج - مزيج (الاتصالات)	خليط = مزيج	Blend; mix (Communications) Mélange (Communications)
	هبوط اعمى	هبوط بدون رؤية	Blind landing Atterrissage sans visibilité
	ارسال اعمى	تحويل دون وصل الاستلام	Blind transmission (COM) Transmission sans accusé de réception
117	تعبية	ترميل	Blinding (AGA) Sablage
	ومضة رادار	صورة رادار (على شاشة)	Blip (Radar) (COM) Radar blip Plot (Radar) Plot radar
	سائدة (لمجلات الطائرة)	سندة = سند	Block, chock Bloc ; cale
	التطهير اثناء الحركة (للاطائرة)	ابادة الحشرات اثناء الطيران	Blocks-away disinsection; aerosol disinsection (aircraft) Désinsectisation en vol ; désinsectisation par aérosol (Aéronefs)
118	ومضة قوية (رادار)	صورة مقواة (رادار)	Bloomer (Radar) (COM) Plot renforcé (Radar)
	هبوب ترابي	نافثة الغبار	Blowing dust Chasse poussière élevée
	هبوب رملي	نافثة الرمل Chasse sable	Blowing sand Chasse poussière élevée
	هبوب ثلجي	طرادة الثلج	Blowing snow (MET) Chasse neige élevée
119	لوحة التحركات الجوية	لوحة تدرجات الطيران	Flight progress board (RAC) Tableau de progression de vol
	لوحة العلامات	لوحة المعالم	Marker board (AGA) Panneau repère
	حجز جمركي - حفظ جمركي	كامل جمركي (المقصود الضمانة الجمركية)	Bond (Customs) Caution (Douanes)
120	الانضغاط من الانفجار الصوتي	فرط الانضغاط من الانفجار الصوتي	Sonic boom overpressure Surpression du bang sonique
	شحن معزز (لمخلوط الاحتراق)	فرط التلقم ...) Suralimentation	Boost supercharge (AIR) Surlimentation

(3) في ص 115 بدل

المصطلح الإنجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعمير	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Border line (MAP) Cadre	أطوار الحدود	خط الحدود	121
Bore (of cylinder) (AIR) Alésage	تجويف — خرط	جوف	
Boundary light (AGA) Feu de délimitation	ضوء التحديد	ضوء الحدود	
Boundary marker (AGA) Balise de délimitation	معلم الحدود Balise	علامة الحدود	
Bow wave (AIR) Onde de choc amont	موجة صدام	موجة قوسية	
Brace; strut (AIR) Hauban ; entretoise	لجاف	دعامة — عارضة	
Breather (AIR) Reniflard	أو منفذ هواء	متنفس	
Area broadcast (MET) Emission régionale	إذاعة اقليمية	إذاعة منطقة	125
Bucket (AIR) Aube	ريشة المجلة	دلو (قادوس)	
Buffer zone Zone-tampon	منطقة حاجزة	نطاق حماية	127
Buffeting (AIR) Buffeting ; battements	صدمات متتالية Succession de choc	دفعنة	
Built-up area Zone bâtie	منطقة امتداد أو منطقة ممتدة Zone d'agglomération	منطقة التكون	
Calibration test (AIR) Essai d'étalonnage	تجربة المعايرة أو محاولة المعايرة	اختبار المعايرة	131
Call sign (COM) Indicatif d'appel	أو دليل النداء	علامة نداء	132
Aircraft call sign Indicatif d'appel d'aéronef	دليل نداء الطائرة	علامة نداء الطائرة	
Cargo manifest (AT) Manifeste de marchandises	بيان البضائع	قائمة البضائع	134
Modulated carrier Porteuse modulée	حاملة معدلة	حاملة مشكلة	135
Offset carrier (Communications) Porteuse décalée (Communications)	حاملة حائدة أو زائحة	حاملة حائرة	

المصطلح الانجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعميم	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Lower case (COM) Registre des lettres, registre des chiffres	سجل الحروف	العربية السفلى العربية العليا	
Casing (AIR) Carter	كارتير	علبة واقية	136
Ceilometer; cloud base, measuring instrument (MET) Télémètre de plafond Télémètre de nuages	مقياس كتل السحاب	مقياس علو قاعدة السحاب	137
Communications centre Area (COM) Centre régional de communications	مركز اقليمي للمخابرات	مركز اتصال منطقة	138
Area forecast centre Centre de prévision de zone	مركز التوقعات أو التكهّنات الاقليمية	مركز تنبؤ المنطقة	
Centre frequency (in FM) Fréquence centrale (en FM)	التردد المركزي	التردد الاساسي	
Centre line Axe	أو المحور	خط الوسط	
Centre wing section (AIR) Voiture médiane, plan central	أو المسطح المركزي	المقطع الاوسط للجناح	139
Centrifugal compressor (AIR) Compresseur centrifuge	ضاغط نابذ أو طارد	ضاغط بالطرد المركزي	
Certificate of medical fitness (PEL) Certificat d'aptitude physique et mentale	شهادة الكفاءة الجسميّة والعقلية	شهادة اللياقة الطبية	140
Change group (Meteorology) Valeur de transition (Météorologie)	نسبة التحول (ارساد)	مجموعة التغير (ارساد)	141
Change of magnetic variation Variation de la déclinaison magnétique	تغير الميل المغنطيسي	اختلاف التغير المغنطيسي	
Area channel assignment Assignation régionale des voies	تخصيص اقليمي للقنوات	تخصيص قناة المنطقة	142
Channel loading (COM) Encombrement des voies	زحمة القنوات	انشغال القنوات	
Channel separation, channel spacing (COM) Espacement de voies	فواصل القنوات	فصل القنوات	

(1) في هذه الصفحة Céramal بدل Céramique

المصطلح الإنجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المكتب الدائم للتعريب المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Channel spacing; channel separation (COM) Espace de voies	فواصل القنوات	فصل القنوات	
Channel-check transmission (Communications) Transmission de contrôle de voie (Communications)	ارسال مراقبة القناة	ارسال اختبار القناة	143
Passenger service charge (AT) Redevance de service passagers	رسم خدمات المسافرين	رسم المغادرة	144
Balance chart Schéma de centrage	أو ترسيمة تركيز	خريطة توازن	145
Composite prognostic chart Carte prévu synchrone	خريطة التوقعات المتزامنة	خريطة تنبؤ مركبة	
Instrument approach chart (MAP) Carte d'approche aux instruments	خريطة الاقتراب من الآلات	خريطة الاقتراب الآلى	
Monochromatic chart (Meteorology) Charte monochrome (Météorologie)	(ارساد)	خريطة وحيدة اللون	
Planning chart (MAP) Carte générale	خريطة عامة	خريطة تخطيط	
Plotting chart (MAP) Carte de trace de navigation	رسم ملاحية	رسم ملاحى - خريطة توقيع	
Polychromatic chart (Meteorology) Carte polichrome (Météorologie)	(ارساد)	خريطة متعددة الالوان	
Chart base (MAP) Fond (d'une carte)	خلفية الخريطة	اساس الخريطة	
Checked manoeuvre Manoeuvre contrée	مناورة معاكسة (بفتح الكاف)	مناورة محدودة	147
Chock to chock time; block to block time Temps de vol	مدة الرحلة	المدة الاجمالية للرحلة	
Chopper demodulator (Communications) Démodulateur à interrupteur	مزيل تعديل مقاطع	مزيل تشكيل قاطع	
Length of chord (AIR) Profondeur (d'un profil)	طول المقطع الانسيابي	طول الوتر	148
Chute (SAR) Manche d'évacuation	خرطوم الجلاء	مهبط النجاة - مظلة الهبوط	

الصفحة	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح الانجليزي والفرنسي
150	طريق الدائرة العظمى مسار الدائرة العظمى	طيران مستقيم	Great circle, great circle route, great circle track Orthodromie, route orthodromique
	دائرة زوايا الارتفاعات المتساوية	المقنطر وهو تعبير قديم عن الدائرة الوهمية حول الكرة الساوية والموازية للافق	Circle of equal altitude; parallel of equal altitude Cercle de hauteur, almicantarar
	دائرة اتصالات ثابتة للطيران	دائرة طيران ثابتة	Aeronautical fixed circuit (COM) Circuit fixe aéronautique
	دائرة تثبيت الاتساع	دائرة تثبيت السعة (مخابرات)	Clamping circuit (Communications) Circuit de fixation d'amplitude (Commu- nications)
	دائرة الاسكات	ضبط صامت	Squelch circuit, muting circuit Réglage silencieux
	دائرة الضبط	دائرة الوفق	Tuner circuit Circuit d'accord
	سحاب عالي ركامي	سمحاق	Cirrocumulus (MET) Cirrocumulus
	سحاب عالي طبقي	سمحاق طبقي	Cirrostratus (MET) Cirrostratus
	سحاب عالي	طخور - طخاف (سحاب رقيق عال)	Cirrostratus (MET) Cirrostratus
	دائرة تثبيت الاتساع	دائرة تثبيت السعة	Clamping circuit (Communications) Circuit de fixation d'amplitude (Com- munications)
152	صنف الرسالة	صنف الخطاب	Class of message (COM) Classe de message
	يمحو - يخلي	(حاسبات)	Clear (to) (memory device) (computers) Effacer (calculateurs)
	جو صافي	جو صاف	Clear air (MET) Air clair
	خلوص (محدد محور المدرج الخاص بجهاز الهبوط الآلي)	(منار اشعاعي للترافق)	Clearance (ILS localizer) (COM) Marge (radiophare d'alignement de piste ILS)
154	خلوص من الارض	خلوص من تضاريس الارض	Terrain clearance (OPS) Marge de franchissement du relief

الصفحة	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعبير	المصطلح الانجليزي والفرنسي
	نور طرف الجناح	نور حفظ الجناح	Wing clearance light Feu de garde d'aile
155	معدل الصعود	سرعة الصعود	Rate of climb (AIR) Vitesse ascensionnelle
156	اداء الصعود	تجلية في الصعود	Climb performance (AIR) Performance ascensionnelle
157	دوران الصعود	انعراج الصعود	Climb turn (AIR) Virage en montée
	كمية السحاب	سديمية	Cloud amount (nebulosity) (MET) Quantité de nuages, nébulosité
	مقياس علو قاعدة السحاب (سيلومتر)	مقياس ارتفاع الطائرة أو مقياس كثافة السحاب	Cloud base measuring instrument; ceilo- meter (MET) Télémètre de nuage, télémètre de pla- fond
158	تشويش (الرادار)	اصداء مشوشة (الرادار)	Clutter (Radar) Echos parasites (Radar)
159	غطاء	طلاء	Coat Enduit
	غطاء اساسي	طلاء تجهيزي	Prime coat (AGA) Enduit d'apprêt
	غطاء مانع للتسرب	طلاء الترسيع أو طلاء ماسك	Seal coat (AGA) Enduit de scellement
	غطاء لحام	طلاء لحام	Tack coat (AGA) Enduit de liaison
160	مصطلح رمزي	شفرة = مجموعة شفرية	Code Code, groupe codé
	رقم المصطلح الرمزي	رقم الشفرة	Code figure (COM) Chiffre de code
	صيغة المصطلح الرمزي	صيغة الشفرة	Code form (COM) Forme de code
	مجموعة مصطلحات رمزية	مجموعة الشفرة (مخابرات)	Code group (Communications) Groupe de code (Communications)
	تشكيل التمييز الرمزي	تعديل هوية الشفرة (مخابرات)	Code identification modulation (Commu- nications) Modulation d'identification en code (Communications)

الصفحة	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح الإنجليزي والفرنسي
161	حرف رمزي (للمطار)	حرف هوية المطار	Code letter (of aerodrome) (AGA) Lettre d'identification (d'aérodrome)
	مسميات الشفرة	مسميات المجموعات الشفرية	Code nomenclature (Communications) Nomenclature des groupes codés (Com- munications)
	رقم رمزي (للمطار)	دليل هوية (المطار)	Code number (of aerodrome) (AGA) Indice d'identification (d'aérodrome)
	واضع المصطلحات الرمزية	واضع الشفرة أو شفار	Coder (COM) Codeur
	وضع المصطلحات الرمزية	ترميز = تشفير	Coding Pulse coding Codage Codage d'impulsion
162	جبهة متحدة باردة	انسداد جبهة باردة	Cold occlusion (MET) Occlusion à caractère de front froid
164	مشمعل	محرق = ملهب	Comburent (AIR) Comburant
165	طيار تجاري	طيار محترف	Commercial pilot (PEL) Pilote professionnel
	طيار تجاري أعلى	طيار محترف من الدرجة الاولى	Senior commercial pilot (PEL) Pilote professionnel de première classe
	فحص التدشين	فحص الاجهزة عند الاستعمال	Commissioning inspection (Communica- tions) Vérification de mise en service (Commu- nications)
	اختبار التدشين	تجربة الاجهزة عند الاستعمال	Commissioning test Epreuve de mise en service
166	انقطاع الاتصال	انقطاع المخابرات البعيدة	Communication failure outage (COM) Interruption des télécommunications
	مقارنة اتساع الموجات	مقارنة سعة الموجات	Amplitude comparison (COM) Comparaison d'amplitude
167	اتجاه زاوي بوملي	تقويم بالبوصلة Réglage du compas	Compass swinging
169	سلطة اصدار الاجازات	مصلحة تسليم الاجازات	Competent licensing authority (PEL) Service de délivrance des licences
	منخفض مركب	انخفاض مركب لضغط الجو (أرصاد)	Complex low (Meteorology) Dépression complexe (Météorologie)

الصفحة	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعبير	المصطلح الانجليزي والفرنسي
	مراعاة - اتباع	تطابق	Compliance Conformité
	اساليب تطبيق مقبولة	منهج تطابق مقبول	Acceptable means of compliance (AIR) Méthode acceptable de conformité
	مركبة الريح الجانبية	مركبة الريح المعترضة	Cross-wind component (OPS) Composante transversale du vent
	جزء احتياطي	او مجموعة الغيار	Spare component Ensemble de rechange
170	خريطة تنبؤات مشتركة	خريطة متزامنة للتكهن (بحالة الجو)	Composite forecast chart (MET) Carte prévue synchrone
	خريطة تنبؤ مركبة	خريطة متزامنة للتكهن بحالة الجو	Composite prognostic chart Carte prévue synchrone
	مركب رغوي	مستحلب	Foam compound (AGA) Emulseur, agent producteur de mousse
171	حلقة ضغط المكبس	سوار المسكة	Compression piston ring Segment d'étanchéité
	حاسبة بالقياس	نظامه قياسية او رتابة بالقياس	Analogue computer Ordinateur analogique
	لغة الاجهزة الحاسبة	لغة النظامات	Analogue computer Ordinateur analogique
172	حاسبة لحاسبة	ومسل نظامتين	Computer-to-computer Branchement (s) ordinateur - ordinateur
173	مصطلح رمزي ثلاثي التكافؤ	شفرة ثلاثية التكافؤ	Three condition code (COM) Code trivalent
	مصطلح رمزي ثنائي التكافؤ	شفرة ثنائية التكافؤ Code bivalent	Two condition code (COM) Code trivalent
	دائرة مشتركة	شبكة كهربائية ضخمة	Conference circuit (COM) Circuit omnibus
	اتصال مشترك	وسيلة مخابرات ضخمة	Conference communication (COM) Moyen de communication omnibus
	درجة الثقة	Degré de confiance	Confidence figure Degré de certitude
	حامل اجهزة	منضدة الاجهزة Console	Console Baie, banquette (du poste de pilotage)
	مجمع البضائع	مجمع الشحن او الحمولات	Freight consolidator (AT) Groupeur de fret

المصطلح الإنجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعميم	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Conspicuity enhancement (collision prevention) Amélioration de perceptibilité (prévention des abordages)	تفادي التصادم	توضيح الرؤية (منع التصادم)	177
Constant Constante	ثابتة	ثابت	
Gas constant Constante des gaz parfaits, constante de Gay Lussac	ثابتة الغازات الكاملة	ثابت الغاز	
Consumable supplies (Air transport) Articles consommables (Transport aérien)	مواد صالحة للاستهلاك (نقل جوي)	مؤن استهلاكية	178
Contingency power Puissance de surcharge	قدرة على تحمل الطوارئ Aptitude aux éventualités	قدرة احتياطية	179
Contingency rating Régime de surcharge	Régime des contingences ou des éventualités	نظام الاحتياطي	
Continuous space (COM) (Teletypewriters) Courant de travail continu (Téléimprimers)	او مجرى الشغل الموصل	فاصل مستمر (للمبرقات الكاتبة)	
Continuous wave (COM) Onde entretenue (pure)	موجة ذات سعة ثابتة	موجة متواصلة - موجة مستمرة	180
Modulated continuous wave (COM) Onde entretenue modulée	موجة معدلة ذات سعة ثابتة	موجة مستمرة مشكلة	
Contour (MET) Isohypse	او خط الارتفاع	خط تماثل المناسب	
Contour chart (MET) Carte d'isohypses, carte de surface isobare	او خريطة خطوط الارتفاع خريطة السطح المتساوي الضغط	خريطة تماثل المناسب	
Contour interval (MAP) Quidistance	تساوي البعد	فاصل تماثل المناسب	
Contour (MET) Isohypse	خط التضاريس	خط تماثل المناسب	
Form line (MAP) Courbe de niveau approchée	خط التضاريس التقريبي	خط التضاريس	
Ilot at the controls Ilote aux commandes	الطيار مباشر القيادة	الطيار المباشر	181

الصفحة	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعبير	المصطلح الانجليزي والفرنسي
182	مساعد التحكم	مساعد المراقب	Control assistant Aide contrôleur
	عصا القيادة	أو زمام الامر	Control column; stick (AIR) Lever de commande, manche à balai
	التحكمية (القابلية للتحكم)	أو قابلية الاستعمال أو قابلية المناورة	Controllability (AIR) Manœuvrabilité
183	انهيار حلزوني محكوم	تدويم أو دومان منطلق	Controlled spin (AIR) Vrille déclenchée
	المراقب المستلم	المراقب المتسلم	Accepting unit/controller Organe ou contrôleur accepteur
184	قطاع تحكم	قطاع المراقبة	Control sector Secteur de contrôle
	سطح توجيهه	جهاز التوجيه	Control surface (AIR) Gouverne
	مفسر المصطلحات الرمزية	مفسر الشفرة	Code converter (COM) Convertisseur de code
187	دورة تبريد — نظام تبريد	دائرة أو شبكة تبريد	Cooling system Circuit de refroidissement
	العد التنازلي	نسبة الخسران	Count down (DME) Pourcentage de perte (DME)
	موازن — ثقل موازن (للهوائي)	رجازة	Counterpoise, counter-weight (of antenna) (COM) Contrepoids (d'antenne)
	مزواج	مقرن = موصل لعل المقصود مزواج لان كلمة مزواج معناها الذي يكثر من الزواج	Coupler Coupleur
	انشوطة وصل	تحلق المزوجة (للمخابرات)	Coupling loop (Communications) Boucle de couplage (Communications)
189	ضبط = استقامة الشعاع	ضبط تراصف المدرج أو السميت	Course alignment Réglage de l'alignement de piste (Communications)
	مجرى (جهاز الهبوط الآلي) شعاع (المرشد اللاسلكي) ضلع (المنارة اللاسلكية الرباعية)	ضبط اشعاعي للمدرج أو السميت أو منارة اشعاعية للتراصف .	Course (ILS, VOR, radio range) (COM) Radioalignement de piste (ILS), alignement (VOR), radiophare d'alignement

(1) في هذه الصفحة كتب cours مقابل course امام اتجاه الطائرة بدل direction de l'avion

المصطلح الإنجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعمير	الصفحة
Back course (COM) Alignement arrière	تراصف خلفي	شعاع خلفي — مجرى خلفي	190
Back course sector (ILS) Secteur d'alignement de piste arrière (ILS)	قطاع تراصف السميت	قطاع المجرى الخلفي (جهاز الهبوط الآلي)	
Front course (COM) Alignement de piste avant	قطاع تراصف السميت الامامي	شعاع امامي — مجرى امامي	
Indicated course curvature (ILS) Courbure de l'alignement de piste indiqué (ILS)	تقوس تراصف المدرج المشار اليه	تقوس المجرى المبين (جهاز الهبوط الآلي)	
Indicated course directional error (ILS) Erreur de direction de l'alignement de piste en un point (ILS)	خطأ اتجاه تراصف السميت (في نقطة)	الخطأ الاتجاهي للمجرى المبين (جهاز الهبوط الآلي)	
Slant course line (ILS) (COM) Alignement oblique Course line (ILS) Alignement de piste, axe de radioalignement (ILS)	تراصف السميت أو محور التراصف الاشعاعي	خط المجرى	
Indicated course line (ILS) Alignement de piste indiqué Course scalloping (Communications) Dentelures de l'alignement de piste (Communications)	تراصف السميت المشار اليه	خط المجرى المبين (جهاز الهبوط الآلي)	
Course sector (ILS) (COM) Secteur d'alignement de piste (ILS)	تعرجات تراصف المدرج	تعرج الشعاع	
Course sharpness (Communications) Acuité de l'alignement de piste (Communications)	قطاع تراصف السميت الخلفي	قطاع المجرى	
Course structure (Communications) Structure de l'alignement de piste (Communications)	حدة تراصف السميت (مخابرات)	حدة الشعاع	
Course sector (ILS) (COM) Surface d'alignement de piste (ILS)	تركيب أو بنية تراصف السميت (مخابرات)	تكوين الشعاع	191
Course ; travel (Mechanics) (AIR) Débattement (Mécanique)	سطح تراصف السميت	سطح المجرى	
Base course (AGA) Corps de chaussée, couche d'appui, couche portante	مجال الاهتزاز (الميكانيكي)	شوط الحركة	
	طبقة الاستناد	طبقة اساس	

المصطلح الإنجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعبير	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Seal course (AGA) Couche de scellement Couche de fermeture	طبقة مسيكة	طبقة مانعة للتسرب	192
Surface course : surfacing (AGA) Revêtement (de piste)	تغطية السمت	طبقة سطحية	
Wearing course (AGA) Couche de roulement Couche d'usure	طبقة الدرجان — طبقة البلى	الطبقة المطروقة	
Cowl ; cowling (AIR) Capot	غطاء محرك الطائرة	غطاء — تغطية	
Cowl flap (AIR) Volet de capot	تلاية غطاء المحرك	تلاية الغطاء	
Cowling, cowl (AIR) Capot	غطاء المحرك	تغطية — غطاء	
Survival craft (SAR) Engin de sauvetage, canot de sauvetage	زورق انتقاذ	عربة انتقاذ	
Crankshaft (AIR) Vilebrequin		عمود مرفقي	193
Crash (AIG) Ecrasement, chute	او انسحاق	ارتطام	
Crash ability (AIR) Aptitude à l'atterrissage forcé	القدرة على الهبوط الجبري	قدرة تحمل الارتطام	
Crash rescue and fire fighting service (AGA) Service de sauvetage et de lutte contre l'incendie	مصلحة الانتقاذ ومكافحة الحرائق	خدمة الانتقاذ والاطفاء	
Crashworthiness (Aircraft) Aptitude à l'atterrissage brutal (Aéro- nauts)	مقدرة تحمل الهبوط العنيف	مقدرة تحمل الارتطام (للطائرة)	
Track crawl search (SAR) Exploration longitudinale	استطلاع أو استكشاف طولي	بحث طولي	
Creep (AIR) Fluage, dragage	جرف Dragage	زحف	
Creeping line a head search (SAR) Exploration en lacets	استكشاف متعرج	بحث زاحف على صف واحد	194
Flight crew (OPS) Equipage de conduite, équipage techni- que	أو طاقم تقني	طاقم قيادة الطائرة	

الصفحة	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح الإنجليزي والفرنسي
195	الارتفاع الحرج	الارتفاع الصالح لتقويم أو تعزيز المكز	Critical altitude Altitude de rétablissement
196	وحدة القدرة الحرجة	مجموعة دوائع آلية حرجة	Critical power-unit Groupe motopropulseur critique, groupe motopropulseur le plus défavorable
	تشغيل تناوبي	أو تعاقبي	Cross-band operation (COM) Exploitation à l'alternat
	قضيبي مستعرض (من الأنوار)	(في المطارات)	Crossbar (of lights) (Aerodromes) Barre transversale (de feux) (Aérodromes)
	توصيل داخلي	تحويل من مركز الى مركز	Cross-country flight Vol sur la campagne
197	رياح جانبية (عرضية)	رياح معاكسة Vent contraire	Cross-wind (OPS) Vent traversier
	احتساب تأثير الرياح الجانبية	تقدير اثر الرياح المعاكسة Compter sur l'effet du vent contraire	Cross-wind accountability Variable vent traversier
	مركبة الرياح الجانبية (العرضية)	مركبة الرياح المعاكسة	Cross-wind component (OPS) Composante transversale du vent
199	محكوم بلوريا	مراتب بواسطة الكوارتز أو المرو	Crystal controlled (COM) Commandé par quartz
	منشآت	ممساحية	Culture (MAP) Planimétrie
200	سحاب ركامي رعدي سحاب ركامي	ركام مزني أو ركام مكتمر قزع = نفاض	Cumulonimbus (MET) Cumulonimbus Cumulus
	مقياس الرياح الكأسي	مهواء كأسي	Cup anemometer (Meteorology) Anémomètre à coupelles (Météorologie)
201	منحنى خواص القطاع	منحنى مميز للقطاع	Sector characteristic curve Courbe caractéristique d'un secteur
202	استقطاب قاطع (اتصال)	استقطاب القطع	Cut-off bias (Communications) Polarisation de coupure (Communications)
	منخفض جوي	اعصار	Cyclone (MET) Cyclone

(1) في هذه الصفحة يحسن تعويض batterie douanière بالعبارة الآتية : unité d'expédition en douane :

الصفحة	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعبير	المصطلح الإنجليزي والفرنسي
	راس الاسطوانة	مفلّاق	Cylinder head (AIR) Culasse
204	اصطلاح البيانات	اصطلاح المعطيات	Data convention Convention de données
	جهاز اعداد البيانات	نظامة = رقابة	Data processing machine Ordinateur
205	خط التاريخ الدولي	خط تغيير التاريخ	International date line Ligne de changement de date
206	استخلاص معلومات	عرض شفاهي	Debriefing Exposé verbal
207	تباطؤ	أو تمهل Ralentissement Contre-accélération	Deceleration Décélération, retardation
208	جهاز حل المصطلحات الرمزية	حلالة الشفرات	Decoder (COM) Décodeur
	حل المصطلحات الرمزية	حل الشفرات	Decoding (COM) Déchiffage, décodage
209	هبوط (السطح المرصوف)	كبس	Deflection (Pavement) Tassement (Chaussée)
	مزيل أوراق النبات (استخدام جوي)	عابل (من العبل وهو سقوط الأوراق)	Defoliant (Aerial application)
212	خط العمق	خط التساوي العمقي	Depth line (MAP) Courbe bathymétrique Isobathe
213	عمق التشكيل	عمق التعديل	Depth of modulation (COM) Profondeur de modulation
	معدل النزول	سرعة النزول العمودي	Rate of descent (AIR) Vitesse verticale de descente
215	الوزن المقرر لسير الطائرة	الوزن المقرر لحركة الطائرة فوق الأرض	Design taxiing weight (AIR) Poids de calcul pour les évolutions au sol
	استكشاف العواصف كهرواستكشاف	استكشاف العواصف بالاشعاع الكهربي	Radioelectric storm detection (MET) Détection radioélectrique des tempêtes
217	دوامة ترابية	دوامة غبار	Dust devil ; dust whirl (MET) Tourbillon de poussière
218	بيان علاقة العصف بالسرعة	رسم تخطيطي للعصفات	Gust V-N diagram (AIR) Diagramme de rafales V-N

المصطلح الإنجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعبير	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Manœuvring V-N diagram (AIR) Diagramme de manœuvre V-N	رسم تخطيطي للمناورة	بيان علاقة المناورة بالسرعة	219
Dihedral angles Angles dièdres	الزوايا الثنائية الأسطح	زاوية طول الجناح مع المستوى الأفقي	
Inflatable dinghy (SAR) Canot pneumatique	زورق مطاط	قارب قارب قابل للنفخ	
Dip (OPS) Inclinaison	او ميل	انغماس (للابرة المغناطيسية)	
Angle of dip Angle d'inclinaison	زاوية الميل	زاوية الانغماس	
Direct approach, straight-in approach (RAC) Approche directe ; approche en ligne droite	او اقتراب في خط مستقيم	اقتراب مباشر	220
Direction-finder Goniomètre	او (منقل الزوايا)	محدد الاتجاه	221
Directional localizer (COM) Radiophare directionnel d'alignement	منار اشعاعي موجه للتراصف	محدد محور المدرج الموجه	222
Director (SRE) (COM) Contrôleur (SRE)	مراقب (في الرادار)	موجه مرشد (في الرادار)	
Automatic switching director (COM) (teletypewriters) Directeur de commutation automatique	مدير التوصيل التلقائي (المبرقات الكاتبة)	مرشد التوصيل التلقائي (المبرقات الكاتبة)	
Switching director (COM) Directeur de commutation	مدير التوصيل	مرشد التوصيل	222
Dish Reflecteur	عاكس	صحن	223
Radar dish (COM) Réflecteur parabolique (Radar)	(عاكس قطبي مكافئ)	عاكس هوائي الرادار - صحن الرادار	226
Dispersion indexes (Statistics) Paramètres de dispersion (Statistiques)	ثوابت التشتت (احصاء)	مؤشرات التشتت (احصاء)	
Landing distance (AIR) Distance d'atterrissage ou d'amérissage	... مسافة البحور	مسافة الهبوط	
Distant recording anemograph Anémomètre enregistreur à distance	مهواء مسجل بعدي	جهاز تسجيل الرياح عن بعد	228
Ditching Amérissage forcé	بحور اضطراري	هبوط اضطراري على الماء	

المصطلح الإنجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Ditching report (MET) Message d'observations en vue d'un amérissage forcé	ملاحظات من أجل البحور الاضطراري	تقرير الهبوط الاضطراري على الماء	231
Diversion Déroutement	تغيير طريق	تحويل	
Drag (AIR) Trainée	سحب Trainance	اعاقة - مقاومة	
Drag coefficient (AIR) Coefficient de trainée	معامل السحب	معامل المقاومة	
Frequency drift (COM)		انجراف - زحزحة = انحراف	
Dérive de fréquence	انحراف التردد	زحزحة التردد	
Lateral drift landing (AIR) Atterrissage Snow-drift (MET)	هبوط منحرف	هبوط منحرف جانبي	
Congère Drifting snow (MET) Chasse-neige	Neige traînante	انجراف ثلجي ثلج منجرف	
Direct drive propeller (AIR) Hélice sans réducteur	مروحة بدون مخفف السرعة	مروحة مباشرة الحركة	
Droppling Largage	فصل (من طائرة)	سقوط - استقاط	
Ducted fan (engine) (Moteur à) soufflante canalisée	مروحة منفاخية قناتية	مروحة قناتية	236
Dumping, jettisoning Vidange en vol, délestage	القاء الصابورة أو الحمولة	القاء - طرح	
Dust devil, dust whirl (MET) Turbillon de poussière	دوامة غبار	دوامة ترابية	
Dust haze (MET) Brume de poussière	غشاوة غبار	غشاوة ترابية	
Dust storm (MET) Tempête de poussière	عاصفة غبار	عاصفة ترابية	
Echoing area (COM) Surface réfléchissante	سطح عاكس (للامضاء)	منطقة صدى	239
Leading edge (of pulse) Flanc avant (d'une impulsion)	الجنب الامامي	الطرف الامامي (للنبضة)	

(1) في هذه الصفحة bruine se congelant تعوض بـ bruine congelante

المصطلح الإنجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Electrical power-unit Groupe électrogène	مجموعة مولدة للكهرباء	وحدة القدرة الكهربائية	240
Surveillance Radar element Elément de radar de surveillance	عنصر رادار للحراسة	عنصر رادار باحث	241
Elevator (AIR) Gouverne de profondeur	جهاز قيادة الارتفاع أو مقود الارتفاع Gouvernail de profondeur ou d'altitude	رانمة	
Elevator control (AIR) Commande de profondeur	مقود الارتفاع	زمام الرانمة - موجة الرانمة	242
Elevon (AIR) Elevon	دفعة الهبوط	الموجه الرافع (سطح رافع عاطف)	
Emergency communication (COM) Communication d'urgence	مخابرة مستعجلة	اتصال الطوارئ	243
Emergency evacuation (of an aircraft) Evacuation en cas d'urgence (d'un aéro- nef)	الإخلاء في حالات الاستعجال	إخلاء طوارئ (من الطائرة)	
Emergency frequency (COM) Fréquence d'urgence	تردد الطوارئ	التردد الخاص بالطوارئ	
Emergency lighting (AGA) Balisage lumineux de secours	أنوار الطوارئ للانتقاذ	أنوار الطوارئ	
En-route communication Communication en route	مخابرة أثناء الطريق	اتصال أثناء الطريق	244
En-route forecast service (MET) Service de prévision en route	مصلحة التكهّنات ...	خدمة تنبؤ أثناء الطريق	
Engine failure (AIR) Défaillance de moteur	تصور المحرك	تعطل المحرك	246
Engine pressure ratio (Turbine engines) (Abb. EPR) Rapport de pression (Turbomachines) (Abr. EPR)	(الآلات العنفية)	نسبة ضغط المحرك	
Equal area projection (MAP) Projection équivalente	المسقط الكافئ	مسقط المساحات المتساوية	248
Equisignal (COM) A comparaison d'amplitudes	مقارنة السعات	إشارة متكافئة (في الشدة)	
Equivalent airspeed (EAS) (AIR) Equivalent de vitesse	مكافئ السرعة	سرعة هوائية مكافئة	

المنحة	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعمير	المصطلح الانجليزي والفرنسي
249	حافلة العجلة المفردة المكافئة	الحافلة المكافئة (عن كل عجلة بسيطة)	Equivalent single wheel load (AGA) Charge équivalent par roue simple
	سرعة العصفنة الرئيسية المكافئة	مكافئ سرعة العصفنة المعمدية	Equivalent vertical gust speed (Airwor- thiness) Equivalent de vitesse de rafale verticale (Navigabilité)
	جهاز تصحيح الخطأ	(او الاخطاء)	Error correction device (COM) Dispositif de correction des erreurs
250	الحركة الهامة	حركة السير الجوهرية	Essential traffic Circulation essentielle
	الوقت المتقضي التقديري	وقت الطيران المقدر	Estimated elapsed time Durée de vol prévu
	موعد الوصول التقديري	موعد الوصول المقدر	Estimated time of arrival (RAC) Heure d'arrivée prévue
251	منطقة مستثناة	منطقة صحية حرة	Excepted area (sanitary control) (AT) Zone sanitaire franche
	امتعة زائدة	زائد الامتعة	Excess baggage Excédent de bagages
	مشغوب العادم	مجمع العادم	Exhaust manifold (AIR) Collecteur d'échappement
252	ممر الخروج	مخرج المدرج	Exit taxiway, turn-off taxiway (AGA) Sortie de piste
256	عامل امان	معامل الامان	Factor of safety (AIR) Coefficient de sécurité
	اضمحلال	الخبو	Fading (COM) Fading, évanouissement
257	غطاء انسيابي - تقطعية انسيابية	تسييب	Fairing (AIR) Carénage
258	مروحة قناتية	مروحة قناتية منفاخية	Fan Moteur à soufflante
	منارة محددة مروحية	منارة اشعاعية مروحية	Fan marker beacon (COM) Radioborne en éventail
	اجر السفر	تعرفة السفر	Fare (AT) Tarif passagers
259	مغذي	خط التغذية	Feeder (COM) Ligne d'alimentation
260	حقن رسالة	مجال خطاب	Message field (Champ de message)

المصطلح الإنجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Temperature field (MET) Champ de températures	مجال درجات الحرارة	توزيع درجات الحرارة	261
Field length Longueur de piste	طول السمت	طول الميدان	
Balanced field length (AIR) Longueur de piste équivalente	طول السمت المكافئ	طول الميدان الموازن	
Figure code (MET) Code chiffré	شفرة مرقمة	مصطلح رمزي رقمي	
Figure shift (COM) (Teletypewriters) Inversion chiffres, signal chiffres (Télé- imprimeurs)	تعاكس الأرقام	نقلة رقمية	263
Final leg (RAC) Parcours final	الدعامة النهائية	الضلع النهائي	
Fine grain radar Radar à grand pouvoir séparateur, à haute définition	او رادار فاصل قوي	رادار دقيق الحبيبات	
Finger (Airport) (AGA) Jetée (Aéroport)	اصبع التوجيه (في المطار)	اصبع (المطار)	
Fire fighting Lutte contre l'incendie	مكافحة الحريق	اطفاء الحريق	264
Crash rescue and fire fighting service (AGA) Service de sauvetage et de lutte contre l'incendie	مصلحة الانتقاذ ومكافحة الحريق	خدمة الانتقاذ والاطفاء	
Fire point (AIR) Point d'inflammabilité	نقطة اللهبوية	نقطة الاشتعال	
Medical fitness (PEL) Aptitude physique et mentale	لياقة جسمية وعقلية	لياقة طبية	
Five-unit code (COM) Code à cinq moments	شفرة خماسية	مصطلح رمزي خماسي	266
Fixed distance lights (AGA) Feux à distance uniforme	انوار على مسافات ثابتة	انوار على مسافات متساوية	
Fixed distance markings Marques à distance constantes	علامات على مسافة ثابتة	علامات على مسافات متساوية	
Fixed time prognostic chart (Meteorolo- gy) Carte de prévision à heure fixe (Météo- rologie)	خريطة تكهنات (نؤئية)	خريطة تنبؤات محددة الوقت	

الصفحة	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتغريب	المصطلح الإنجليزي والفرنسي
	ضلع تقوية (للقوائم)	نعل الدعم أو داعية (في عضد الطائرة) Semelle	Flange (of spar) (AIR) Somelle (d'un longeron)
268	تلاية تتأية	تلاية توازن	Jet flap Hypersustentateur à lame d'air
	تلاية مجزاة	تلاية السطح (السفلي في الطائرة)	Slip flap (AIR) Volets d'intrados
269	انهيار حلزوني منبسط	تدويم أو دومان مبسوط	Flat spin (AIR) Vrille à plat
	دوران منبسط	نمرج مبسوط	Flat turn (AIR) Virage à plat
270	مرونة	تقييم الكفاءات (عند ملاك الطيران)	Flexibility (personnel licensing assess- ment) Polyvalence (évaluation aux fins des licences du personnel)
	اهتزاز - خفقان	خفق	Flicker Scintillement
272	تنبؤ الرحلة الجوية	تكهنات الرحلة الجوية	Flight forecast (MET) Prévision de vol
	اقليم معلومات الطيران العلوي	اقليم علوي لمعلومات الطيران :SVI	Upper flight information region (RAC) Région supérieur d'information de vol
	معلم طيران	مدرب أو عريف طيران	Flight instructor (PEL) Instructeur de vol ; moniteur de vol
	مسار الطيران المقصود	أو المقرر	Intended flight path Trajectoire de vol prévue
274	عاملون جويون	ملاك الطائرة	Flight personnel Personnel navigant
	لوحة التحركات الجوية	لوحة التدرجات الجوية	Flight progress board (RAC) Tableau de progression de vol
275	عرض التحركات الجوية	عرض التدرجات الجوية	Flight progress display Affichage de progression de vol
	وضع الرحلة الجوية	حالة أو ظروف الرحلة الجوية	Flight status Caractère spécial du vol
	اختبار جوي	تحقيق اثناء الطيران	Flight test Vérification en vol, essai en vol
276	حدود مدة الطيران	تحديدات مدة الطيران	Flight time limitations Limitations du temps de vol

المصطلح الانجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعبير	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Flip-flop switching (COM) Commutation flip-flop	مفتاح تغيير الاتجاه	مفتاح قفاز	277
Flow control Régulation du débit	تنظيم الصب	التحكم في التدفق — تنظيم التدفق	
Flow meter (AIR) Débitmètre	مقياس الصب	مقياس التدفق	
Flux gate compass Compas d'induction terrestre	(بوصلة حث ارضي)	بوصلة كهربائية	278
Foam-compound (AGA) Emulseur, agent producteur de mousse	عامل ارغاء	مركب رغو	279
Forecast (MET) Prévision	تكهن جوي	تنبؤ جوي	280
Provisional forecast Prévision provisoire	تكهن موقت	تنبؤ أولي	281
Forecast techniques Techniques de prévision	تقنيات التكهّن الجوي	الابسايب التقنية للتنبؤ الجوي	
Form (Runway constructions) (AGA) Coffrage Coffrage (construction de piste)	(انشاء مدرج)	شكل — تضاريس — صفة	
Form line, approximate contour line (MAP) Courbe de niveau approchée	التقريبي Courbe de niveau approximative	خط التضاريس	282
Ring frame (AIR) Couple (de fuselage)	(مزدوجة بدن الطائرة)	اطار الحلقة	284
Framing pulse (Radar) (COM) Impulsion d'encadrement (Radar)	نبضة التأطير (رادار)	نبضات التشكيل (رادار)	285
Frangible (AGA) Frangible	قصم ou fragile	هش	
Freight aeroplane, cargo aircraft (AT) Avion cargo	طائرة شاحنة	طائرة بضائع	
Centre frequency (in FM) Fréquence centrale (en FM)	التردد المركزي	التردد الاساسي	286
Video frequency Fréquence video	تردد تلفزيوني	تردد صوري	

(1) في هذه الصفحة carte prévue والصواب carte des pronostics ou des prévisions
(1) في هذه الصفحة bruine congélante بدل pluie se congelant

الصفحة	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعميم	المصطلح الانجليزي والفرنسي
287	توزيع نطاق الموجات	انتشار الترددات	Frequency deployment Déploiement de fréquences
	زحرجة التردد	انجراف التردد	Frequency drift (COM) Dérive de fréquence
	حيز التردد	او فاصلة التردد	Frequency interval, frequency space (COM) Intervalle de fréquence
	متابعة التردد	او مراقبة التردد	Frequency monitoring
288	مشاركة التردد	توزيع التردد	Frequency sharing (COM) Partage de fréquences
	نقل التردد	ازاحة او زحرجة التردد	Frequency shift (COM) Déplacement de fréquence, décalage de fréquence
289	جبهة متحدة		Occluded front (MET) Front occlus
	جبهة ثابتة	جبهة ساكنة	Stationary front (MET) Front stationnaire
	جبهة شبه ثابتة	جبهة شبه ساكنة	Quasi-stationary front (Meteorology) Front quasi-stationnaire (Météorologie)
291	درجة الوقود	قيمة الوقود	Fuel grade (AIR) Qualité de carburant
	اشارة الاستقامة (مبرقات كاتبة)	علامة الترافف	Alignment function (Teletypewriters) (COM) Signal d'alignement
292	جسم الطائرة	بدن الطائرة	Fuselage (AIR) Fuselage
294	ثابت الغاز	ثابتة الغازات الكاملة	Gas constant Constante des gaz parfaits, constante de Gay Lussac
	حشية	(وصلة المسكة)	Gasket (AGA) Joint d'étanchéité
	بوصلة كهربائية	بوصلة حث أرضي	Flux gate compass Compas d'induction terrestre
295	مقياس	مسطار	Gauge Gauge

(1) في ص 290 mélange carbure-air (ولعله carburé) والصواب mélange carburée

المصطلح الإنجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعمير	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Rain gauge (MET) Pluviomètre	مقياس	مقياس المطر =	
Alighting gear (AIR) Amérisseur	جهاز البحور	جهاز الهبوط على الماء	
General purpose system (COM) Système d'emploi général	جهاز استعمال عام	جهاز عمومي	296
Gnomonic projection (MAP) Projection gnomonique	مسطط مزولي	مسطط نوموني	300
Governed Asservie	مكبوح	منظم =	301
Maximum propeller governed speed (AIR) Vitesse maximum asservie de l'hélice	السرعة المكبوحة	السرعة المنظمة القصوى للمروحة	
Governor Régulateur	ضابط	منظم =	
Propeller governor (AIR) Régulateur d'hélice	ضابط المروحة	منظم المروحة	
Fuel grade (AIR) Qualité de carburant	قيمة الوقود	درجة الوقود	
Gradient wind (MET) Vent du gradient	هل المتصود Gradient of wind gradient du vent وتدرج الريح (بدون كلمة ضغط)	رياح تدرج الضغط	302
Grass strip (AGA) Bande gazonnée	شريط هبوط مخضوضر	شريط هبوط حشيش	303
Ground-ground (COM) Sol-Sol, entre station au sol	(بين محطات الأرض)	ارض/ارض	305
Ground idling (AIR) Ralenti au sol	تهدل ارضي	ابطاء ارضي	
Ground loop (AIR) Cheval de bois giration au sol	تحلق على الارض	التفاف على الارض	
Ground organization Infrastructure	الاسيسة الارضية (مجموعة المنشآت لاضطلاع الطائرات بمهتها)	التنظيم الارضي	306

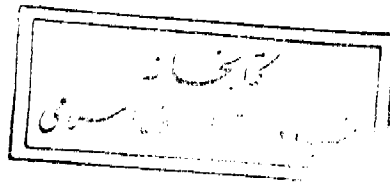
(1) يوجد avarie commune مقابل المتوسط العام والصواب . moyenne générale

الصفحة	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعبير	المصطلح الانجليزي والفرنسي
	العاملون الارضيون	الملك الارضي	Ground personnel (PEL) Personnel au sol
	الشكل الجانبي للارض	جانبيه الارض	Ground profile (MAP) Profil du terrain
	الشوط الارضي	درجان على الارض	Ground run (AIR) Roulement au sol
307	اختبار ارضي	تجربة على الارض	Ground test Vérification au sol, essai au sol
308	مجموعة مصطلحات رمزية	مجموعة شفرية	Code group (Communications) Groupe de code (Communications)
310	عصفه حادة	عصفه آنية	Sharp-edged gust (AIR) Rafale instantanée
313	برد هش	حشف الجليد	Soft hail (MET) Grésil
314	تقرير نصف ساعي	خطاب نصف ساعي	Half hourly report Message semi-horaire
	معاملة — خدمة	شحن السلع	Handling Acheminement (Message ; circulation) Manutention
316	تداخل ضار	تشويش ضار	Harmful interference (COM) Brouillage nuisible
	وسط توافقي	معدل التوافقات	Harmonic mean Moyenne harmonique
	غشاوة ترابية	غشاوة غبارية	Dust haze (MET) Brume de poussière
319	تغطية الحواجز	اسفاف (بمستوى الارض) وهو تحليق قريب من الارض	Hedge-hopping Rase-mottes
320	علو التقرير	سمو القرار يقابله (report) Rapport	Decision height Hauteur de décision
	منصة طائرات عمودية	مسطحة او مصطبة الطائرات العمودية	Helipad, heliport deck ; pad (AGA) Plateforme d'hélicoptère
	معدل تشكيل مرتفع	نسبة تعديل مرتفع Taux de modulation élevée	High modulation rate Rapidité de modulation élevée

الصفحة	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعبير	المصطلح الانجليزي والفرنسي
321	منطقة ضغط مرتفع	اعصار معاكس (حسب الفرنسية)	High pressure area (MET) Anticyclone
	صعود مائل	صعود تضاريسي او جبلي	Hill lift ; slope lift (MET) Ascendance orographique. ascendance de relief
	العزم المفصلي	عزم المفصلة	Hinge moment (AIR) Moment de charnière
	رصيف الانتظار ساحة الانتظار	رصيف انتظار المرور	Holding bay, holding apron (on the ground) Plane-forme d'attente de circulation
323	توجهه	توجيه لاسلكي	Homing (COM) Radioralliment
324	تدرج درجة الحرارة الافقي	تدرج الحرارة الافقي	Horizontal temperature gradient (MET) Gradient horizontal de température
	قص الرياح الافقي	القص الافقي للرياح	Horizontal wind shear Cisaillement horizontal du vent
325	اتزان قرني	موازنة قرنية (او بمقود غامر)	Horn balance Compensation (par gouverne) débordante
	خليط ساخن من الاسفلت الخرساني	خرسانة اسفلتية ساخنة	Hot-mix asphalt concrete (AGA) Béton d'asphalte à chaud
(1) 326	ساعات التشغيل	ساعات العمل	Hours of operation Heures de service, heures de vacation
	سرة	صرة	Hub Moyeu
	سرة المروحة	صرة او محور المروحة Moyeu d'hélice	Propeller hub (AIR) Moyeu d'hélice
327	مقياس قوة حركة السرة	مقياس قوة حركة الصرة Dynamomètre du moyeu	Hub dynamometer (AIR) Moyeu dynamométrique
	طائرة خاوية	بدن او هيكل طائرة خاو	Bare hull (AT) Coque nue
	سرعة الذروة	السرعة القصوى (للطائرة المائية)	Hum speed (Seaplane) (AIR) Vitesse de déjaugage (Hydravion)
	هاريكان (اعصار شديد)	عاصفة هوجاء	Hurricane (MET) Ouragan

(1) في هذه الصفحة Angle d'heure astronomique Greenwich وهو الصواب بدل Angle horaire sidéral origine

الصفحة	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للقريب	المصطلح الانجليزي والفرنسي
328	رافع سائلي	رافعة مائية	hydraulic jack /érin hydraulique
	مكثف	ظاهرة جوية مائية (هي ظاهرة تحصل بتكثف أو تجدد البخار الجوي)	hydrometeor (MET) hydrométéore
	يطير على سطح الماء	ينزلق على الماء	To) hydroplane (AIR) hydroplaner
329	تباطؤ - تخلف	تخلف مغناطيسي	hysteresis hystérésis
331	تكون الجليد	تصبر	ce formation; icing (MET) givrage, formation de glace
	دليل تكون الجليد	دليل التصبر	icing Index (MET) ndice de givrage
	مؤشر تكون الجليد	مؤشر التصبر	icing indicator ndicateur de givrage
	تشكيل التمييز الرمزي	تمديد التعريف أو التمييز الشفري	Code Identification Modulation (Communications) Modulation d'identification en code (Communications)
333	تباطؤ = ابطاء	تمهل	dling (AIR) Ralentir
	ابطاء ارضي	تمهل ارضي	Ground idling (AIR) Ralentir au sol
336	مروحة دفاعة (محرك عنيقة)	او دوار Rotor Impeller	Impellor (turbine engines) (AIR) Rodor (Turbomachines)
	نبضة البداية	نبضة الانطلاق	Start impulse (COM) mpulsion de départ
337	نظام خدمة اثناء عمليات الطيران	نظام مساعدة اثناء عمليات الطيران	n-flight service system (MET) ystème d'assistance en vol
341	مقاومة مستحثة	سحب مستحث	nduced drag (AIR) Traînée induite
342	قارب قابل للنفخ	زورق مطاط	Inflatable dinghy (SAR) Canot pneumatique
	طوف قابل للنفخ	طوف مطاط	Inflatable raft (SAR) Radeau pneumatique
	معلومات	اخبار	nformation nformation



المصطلح الإنجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Initial climb out speed Vitesse d'envol	سرعة الانطلاق أو الإقلاع Vitesse d'envol Initial	سرعة الصعود الابتدائي	343
Inner marker (COM) Radioborne Intérieure	المنارة الداخلية	المحدد الداخلي	
Inoperative power-unit Groupe motopropulseur hors de fonc- tionnement	مجموعة محركات نفائفة عاطلة	وحدة قدرة عاطلة	
Inset light ; flush light (AGA) Feu encastré	نور مدمج	مصباح متساطح - نور متساطح	344
Instrument approach (RAC) Approche aux instruments	اقتراب من الآلات	اقتراب آلي	
Instrument panel (AIR) Tableau de bord	لوحة آلات القيادة	لوحة العدادات	346
Integral tank (AIR) Réservoir structural	خزان مكمّل Réservoir Intégral	خزان ثابت	347
Interchange (AT) Banalisation	مهن الطائرة (تعاقب على القيادة)	تبادل	348
Interference (COM) Brouillage	تشويش	تداخل	
Harmful interference (COM) Brouillage nuisible	تشويش ضار	تداخل ضار	
Interfering-signal (COM) Signal brouilleur	إشارة مشوشة	إشارة متداخلة	
Intermediate synoptic hour (MET) Heure synoptique intermédiaire	مقات أجالي متوسط	ساعة الرصد الموحد المتوسط	349
Intermediate synoptic observation Observation synoptique intermédiaire	رصد أجالي متوسط	رصد موحد متوسط	
Interrogator relative radiated pulse level niveau Relatif de rayonnement des impulsions d'interrogation	المستوى النسبي لاشعاع نبضات الاستجواب	المستوى النسبي للنبضة المنبعثة من الجهاز السائل	351
Interval (COM) Intervalle de fréquence	فاصل التردد	فاصل - حيز - فترة ⁽¹⁾	352
Joining turn Virage d'obtrée ; virage d'interception	انعراج	دوران للانضمام	356

Enquêteur responsable بدل Enquêteur désigné

(1) فيص 353 وهو الصواب

المصطلح الانجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Flexion joint (AGA) Joint de flexion	وصلة انثناء	وصلة مرونة	357
Keying rate Cadence de manipulation	وتيرة التشغيل	معدل التشغيل	359
Signalling lamp (AGA) Projecteur de signalisation	منوار التشوير	مصباح اشارات	361
Landing distance available (OPS) Distance d'atterrissage ou d'amérissage utilisable	مسافة الهبوط أو البحور ...	مسافة الهبوط المتاحة	362
Lapse Décroissance	(= تلاش)	تناقص -- تلاشي	365
Layout (MAP) Découpage, mise en page	تصميم عام	شكل عام	367
Leading edge (of pulse) (COM) Flanc avant (d'une impulsion)	الجانب الامامي ...	الطرف الامامي (للنبضة)	
Auto lean mixture (AIR) Mélange pauvre automatique	مخلوطي آلي ضعيف	مخلوط ذاتي ضعيف	368
Personnel licensing Délivrance des licences, délivrance des licences au personnel	منح الاجازات للملاك	اجازة العاملين	371
Life boat (SAR) Canot de sauvetage	زورق نجاة	قارب نجاة	
Slope lift (MET) Ascendance orographique, ascendance de relief	تساعد تضاريسي	صعود مائل	372
Lift coefficient (AIR) Coefficient de portance	معامل التماسك (في الجو)	معامل الرفع	
Lift curve slope Pente de la courbe de portance	ميل منحنى التماسك	ميل منحنى الرفع	
Lift-off speed (AIR) Vitesse de décollage	سرعة الاقلاع	سرعة ترك الارض	373
Back-scattered light Lumière diffuse	ضوء منتشر	ضوء مشتت مرتد	
Lighter-than-air, aircraft, aerostat Aérostat	منطاد	طائرة اخف من الهواء	
Lighting Balisage lumineux, éclairage	معالم ضوئية	اضاءة -- اشارة	

المصطلح الانجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من الكتب الدائم للتعريب	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Lighting system Dispositif lumineux	جهاز اضاءة او منوار	نظام اضاءة	374
Approach lighting system (AGA) Dispositif lumineux d'approche	منوار الاقتراب	شبكة انوار الاقتراب	
Aeroplane performance operating limitations Limites d'emploi relatives aux performances des avions	حدود التشغيل المتعلقة بتجليات الطائرات Limitations...	حدود التشغيل الخاصة بأداء الطائرة	
Flight time limitations Limitations du temps de vol	تحددات مدة الطيران	حدود مدة الطيران	
Limited route concept Notion de choix limité de route	مفهوم الاختياري المحدود للطريق	مفهوم الاختيار المحدود للطريق	375
Base line (COM) Segment de base	سوار الاساس	خط الاساس	
Line feed (COM) Changement de ligne	تغيير الخط	تغيير السطر	
Line-of-sight range (COM) Portée optique	مدى البصر	مدى خط البصر	
Line-of-sight transmission (COM) Emission à portée optique, émission à rayonnement direct	او ارسال مباشر الاشعاع	ارسال على خط البصر	376
Linear detector Détecteur linéaire	كاشف خطي	مستكشف خطي	
Equivalent single wheel load (AGA) Charge équivalente par roue simple	الحمولة المكافئة للعجلة المفردة	حمولة العجلة المفردة المكافئة	377
Load message Message de chargement	رسالة الشحن	رسالة الحمولة	379
Channel loading (COM) Encombrement des voies	زحمة القنوات	انشغال القنوات	381
Power loading (AIR) Charge au cheval	الشحن حسب القوة الحصانية	تحميل القدرة	
Local time Heure locale	التوقيت المحلي	الوقت المحلي	
Localizer Radiophare d'alignement de piste	منار تراصف المدرج	محدد محور المدرج	

الصفحة	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتدريب	المصطلح الإنجليزي والفرنسي
382	سجل اتصالات الطيران .	سجل المخابرات الجوية	Aeronautical telecommunication log (COM) Registre des télécommunications aéro- nautiques
385	فقدان القدرة	انخفاض القوة	Loss of power (AIR) Perte de puissance, baisse de régime
386	معدلات التشكيل المنخفضة	سرعة التعديل الضعيفة	Low modulation rates Faible rapidité de modulation
	هبوط مع انخفاض مدى الرؤية	هبوط بسبب رداءة الرؤية	Low visibility landing (OPS) Atterrissage par mauvaise visibilité
	مستوى ماء منخفض	مستوى المياه المنخفضة	Low water level (AGA) Niveau des basses eaux
387	العربة السفلى (المبرقات الكتابة)	سجل الحروف	Lower case (Teletypewriters) (COM) Registre des lettres (Téléimprimeurs)
388	رقم الماك (السرعة النسوية الى سرعة الصوت)	عدد ماك	Mach number (AGA) Nombre de Mach, nombre de sarrau
	سواء مصنوعة السحب	قزح - سحاق	Mackerel sky (MET) Ciel pommelé (altocumulus), ciel mou- tonné (cirrocumulus)
389	التغير المغناطيسي	الميل المغناطيسي	Magnetic variation Déclinaison magnétique
	اختلاف التغير المغناطيسي	تغير الميل المغناطيسي	Change of magnetic variation Variation de la déclinaison magnétique
392	منطقة الطرق الجوية الرئيسية العالمية	منطقة مرور الخطوط الجوية العالمية الهامة	Major world air route area (COM) Zone de passage des lignes aériennes mondiales principales
	قائمة	بيان	Manifest Manifeste
	قائمة البضائع	بيان البضائع	Cargo manifest (AT) Manifeste de marchandises
	قائمة الركاب	بيان الركاب	Passenger manifest (AT) Manifeste des passagers
395	تصوير خرائط صورية	تصوير خرائط تلفزيونية	Video mapping Surimpression vidéo
396	تجاوز العلامة (مبرقات كتابية)	فرط تيار التوقف	Mark bias (Teletypewriters) (COM) Excès de courant de repos (Téléimpr- meurs)

المصطلح الانجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Marker (AGA) Balise	معلم	علامة	
Boundary marker Balise de délimitation	معلم التحديد	علامة الحدود	
Sea marker Balise marine	معلم بحري	علامة بحرية	
Fan marker beacon Radioborne en éventail	منارة مروحية	منارة محددة مروحية	
Marking (AGA) Marque, balisage	تعليم - تشوير	علامة - وضع العلامات	397
Day marking Balisage diurne	معالم نهائية	علامات نهائية	
Runway designation marking Marque d'identification piste	تشوير حافة المدرج	علامات حافة المدرج	
Master analysis (MET) Analyse type	او تحليل نموذجي	تحليل اساسي	399
Master station (COM) Station pilote	محطة نموذجية	محطة رئيسية	
Arithmetic mean Moyenne arithmétique	المعدل الرياضي	المتوسط الحسابي	403
Weighted mean Moyenne pondérée	المعدل الوزون	متوسط مثن	404
Means of compliance Méthode de conformité	اسلوب التطابق	اساليب تطبيق	
Medical examiner (PEL) Médecin examinateur Aviation medical examiner	طبيب فاحص	فاحص طبي	(1) 406
Médecin examinateur du personnel aéronautique	طبيب فاحص لئلاك الطيران	طبيب طيران فاحص	
Medical fitness (PEL) Aptitude physique et mentale	كفاءة جسمية وعقلية	لياقة طبية	
Flight safety message (COM) Message intéressant la sécurité des vols	رسالة امان او امن الطيران	رسالة سلامة الرحلة	409
Reservation message Message de location de place	Message de réservation de place	رسالة حجز	

مقابل منح شهادة طبية والصواب
Certificat médical favorable

Délivrance d'un certificat médical

(1) في صفحة 445 توجد

الصفحة	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح الإنجليزي والفرنسي
410	فصيلة الرسالة	صنف الرسالة	Message category (COM) Catégorie de message
	رسالة تأخير الرحيل	رسالة تأخر الانطلاق	Message concerning delayed departure (COM) Message de retard au départ
	نموذج رسالة	شكل الرسالة	Message format Forme de message
411	شكل الرسالة	أو مجلي الرسالة (المجلي معناه مـسـورة عرض)	Message layout (COM) Présentation du message
	خاص بالارصاد الجوية — خاص بالانواء	أرصادي	Meteorological Météorologique
	راصد جوي	مساعد أرصادي	Meteorological assistant Aide-météorologiste
	راصد جوي للطيران	مساعد أرصادي طيران	Aeronautical meteorological assistant (MET)
	تزويد بمعلومات جوية	توجيهات أرصادية Directives météorologiques	Meteorological briefing (MET) Exposé verbal météorologique
412	اذاعة أرصاد جوية — اذاعة انواء	اذاعة أرصادية	Meteorological broadcast (MET) Emission météorologique
	استخلاص معلومات أرصاد جوية من الطيار المعلومات الجوية المعطاة من الطيار	ادلاء الطيار بمعلومات أرصادية Aperçu météorologique après le vol	Meteorological debriefing (MET) Emission météorologique Exposé verbal après le vol
413	استخلاص معلومات انواء من الطيار		
	رسالة أرصاد جوية رسالة انواء	رسالة جويات طيرانية	Aeronautical meteorological message Message météorologique aéronautique
	رصدة جوية	ملاحظة أرصادية	Meteorological observation (MET) Observation météorologique
(1) 414	مكتب أرصاد جوية (للطيران) مكتب انواء (للطيران)	أو مركز أرصاد جوية (للطيران)	Meteorological office (aeronautical) (MET) Centre météorologique (Aéronautique)

(1) في من 414 Satellite بدل Service météorologique, satellite بدل Assistance...
و Relevé succinct ou sommaire météorologique بدل Résumé météorologique

المصطلح الإنجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعمير	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Meteorological service (MET) Assistance météorologique, protection météorologique	مصلحة أرصادية Service météorologique	خدمة أرصاد جوية — خدمة أنواء	
Meteorological watch (MET) Veille météorologique	مراقبة ليلية أرصادية Observation nocturne météorologique	مراقبة أرصاد جوية — مراقبة أنواء	415
Meteorological watch office (MET) Centre de veille météorologique	مركز مراقبة أرصادية ليلية	مكتب مراقبة أرصاد جوية — مكتب مراقبة أنواء	
Meteorologist (MET) Météorologiste	أرصادي	أخصائي أرصاد جوية — أخصائي أنواء	
Microwave (COM) Micro-onde	موجة دقيقة	موجة شديدة القصر	
Minimum noise route Itinéraire de bruit minimal	طريق الضوضاء الدنيا	الطريق الأقل ضوضاء	417
Minimum safe altitude (OPS)	أو ارتفاع آمن أدنى (ارتفاع السلامة الأدنى)	أدنى ارتفاع آمن	
Minimum thermometer Thermomètre à minima	أو حر الدرجة الدنيا أو حر الحد الأدنى	محرار النهاية الصغرى	
Misalignment Désalignement	انحراف الضبط	سؤ ضبط	418
Misfire (AIR) Raté (moteur)	فلتنة (في المحرك)	شرارة فاشلة	
Mismatch (impedance) Désaccord (impédance)	معاوقة	عدم توافق (اعاقاة)	
Missent message (COM) Message mal adressé	رسالة خاطئة العنوان Message avec adresse erronée	رسالة معنوية خطأ	
Misrouted message (COM) Message mal acheminé	رسالة خاطئة التوجيه	رسالة موجهة على طريق خطأ	(1) 419
Mist (MET) Brume	غظيطة (بضم الفين وفتح الطاء)	ضباب رقيق	
Mix, blend (to) (COM) Mélange	خلط — مزج (يخلط — يمزج) Et mélanger	يمزج — مزيج (اتصالات)	
Mobile surface station (COM) Station mobile de surface	محطة سطحية متحركة	محطة أرضية متحركة	421

(1) في ص 420 Richesse hygrométrique مقابل نسبة الخلط والصواب Taux ou degré de mélange

المصطلح الإنجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعمير	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Mode (Radar) (COM) Mode (Radar)	نهج	منوال - طريقة (رادار)	
Broadcast mode Mode diffusion	نهج اذاعي Mode de diffusion	منوال اذاعي	
Dominant mode (Communications) Mode dominant (Communications)	نهج سائد	اسلوب سائد - منوال غالب (اتصال)	
Step-by-step mode (data interchange) Mode progressif (échange des données)	(تبادل المعطيات)	نسق تدريجي (خطوي) (التبادل الداخلي للمعلومات)	
Audio frequency modulation (COM) Modulation à fréquence audible ; tonal- ité	نغمية	تنغيم	422
Percentage of modulation Taux de modulation	نسبة التعديل	النسبة النوية للتشكيل	423
Pulse time modulation Modulation par impulsions de durée variable	تشكيل نبضات متفاوتة	تشكيل نبضات مختلفة الفترات	
Modulus of stiffness (AIR) Module de rigidité	معامل الجسوء	معامل الصلابة	424
Pitching moment (AIR) Moment de tangage	عزم التور (بتشديد الواو وضمه) أو عزم الترجح	عزم التبخطر	
Restoring moment Moment redresseur	عزم التقويم	عزم الاستعادة (ميكانيكا)	425
Monocoque structure Structure monocoque	بنية ملبسة (بالتشديد)	هيكل قشري	426
Monoplane Monoplan	طائرة احادية الجناح	طائرة مفردة الجناح	
Mousson (MET) Mousson	رياح موسمية	مونسون (الرياح الموسمية)	
Morning civil twilight Aube civile, crépuscule civil du matin	الفجر المدني الغلس المدني	السحر المدني	427
Mother of pearl cloud Nuage nacré	الصبير (بفتح الصاد ، وهو السحاب الأبيض)	سحابة أم اللؤلؤ	
Mountain wave, orographic wave (MET) Onde orographique ; onde de relief	موجة التضاريس	موجة جبلية	
Multiple adress message (COM) Message à adresse multiple	رسالة متعددة العناوين	رسالة متعدد العناوين	429

الصفحة	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتصريب	المصطلح الانجليزي والفرنسي
430	مضاعف الاشرطة	مضاعف شريط مثقب	Tape multiplier (COM) Duplicateur de bande perforée
	معدد الاهتزاز	معدد الاهتزازات	Multivibrator (COM) Multivibreur
431	نظام الانارة المتقاربة (الدرج)	جهاز الانارة المتقاربة (سمت)	Narrow gauge (lighting) system (runway) Dispositif (lumineux) à voie étroite (piste)
432	مقياس طبيعي	خرائطية	Natural scale (Cartography) Echelle naturelle (Cartographie)
	نور ملاحى	ضوء الوضع	Navigation light ; position light (AIR) Feu de position, feu de navigation
	الانوار الملاحية للطائرة	اضواء الملاحة الجوية	Navigation lights (OPS) Feux de navigation
433	تحليل نيفوسكوبي تحليل السحاب (تحديد اتجاه ومعدل دوران السحب)	تحليل مغيامي	Nephanalysis (Meteorology) Analyse néphoscopique (Météorologie)
	مقياس سرعة السحاب	مقيم او مغيام	Nephoscope (MET) Néphoscope
435	سحاب طبقي ممطر	خفيف	Nimbostratus (MET) Nimbostratus
	ضوضاء	تشويش	Noise (COM) Bruit
	ضوضاء جوية	تشويش جوي	Atmospheric noise (COM) Parasites atmosphériques
	ضوضاء اصطناعية	تشويش اصطناعي	Man-made noise Bruit artificiel
	ضوضاء ملحوظة	تشويش مدرك	Perceived noise Bruit perçu
	ضوضاء حرارية (الاسلكي)	تشويش حرار - هبوب	Thermal noise (Radio) Bruit « d'origine thermique » ; souffle (Radio)
	تخفيف حدة الضوضاء	تخفيض او تلطيف الضوضاء او التشويش	Noise abatement, noise suppression (AIR) Atténuation du bruit

المصطلح الإنجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعمير	المنظمة العربية للطيران المدني المصطلح المقترح من	الصفحة
Noise abatement procedures Procédures antibruit, procédures d'atténuation de bruit	إجراءات (أو عمليات) لتلطيف الضوضاء Procédés (ou moyens) d'atténuation du bruit	إجراءات تخفيف حدة الضوضاء	
Perceived noise level Niveau de bruit perçu	مستوى الضوضاء المدرجة	مستوى الضوضاء الملحوظة	436
Noise temperature Température de souffle ou de bruit	أو درجة حرارة الهبوب	درجة حرارة الضوضاء	
Nominal profile (flight) Profil nominal	الجانبية الاسمية	الشكل الجانبي الاسمي	437
Non-technical flight personnel (PEL) Personnel commercial de bord	طاقم الطائرة اللاتقني	طاقم الطائرة غير الفني	438
Vol non régulier	Vol irrégulier	رحلة غير منتظمة	
Nose-heaviness Tendance piquer	رجوع المقدمة (الجؤجؤ) نزوع الى الانتضاء	ثقل المقدمة	
Numberin-machine Numéroteur (COM)	مرقمة	آلة ترقيم	
Numerical (Meteorology) Prévision numérique (Météorologie)	توقع (جوي) عددي	تنبؤ عددي	
Obstacle clearance (OPS) Marge de franchissement d'obstacles	مدى اجتياز العوائق (أو الحواجز)	الخلوص من العوائق	44'
Glide path sector obstacle clearance Marge de franchissement d'obstacles du secteur d'alignement de descente	مدى اجتياز العوائق ...	الخلوص من العوائق في قطاع مسار الانحدار (مقدار الخلوص)	
Obstacle clearance limite (OPS) Hauteur limite de franchissement d'obstacles	ارتفاع اجتياز العوائق الحدي	حدود الخلوص من العوائق	
Obstacle clearance surface (OPS) Surface de franchissement d'obstacles	مساحة اجتياز العوائق	سطح الخلوص من العوائق	443
Obstruction light (AGA) Feu d'obstacle	ضوء العائق	نور العوائق	
Occluded front (MET) Front occlus	نسبة الاكسكان	مبار الاوكسين	444
Off-season fare (AT) Tarif hors-saison (tarif est d'origine arabe)	تعرفة خارج الموسم	أجر سفر خارج الموسم	

الصفحة	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتغريب	المصطلح الانجليزي والفرنسي
445	خارج نطاق المحطة	خارج المحطة	Off station Hors-station
447	منارة لاسلكية لجميع الاتجاهات	منارة شعاعية واحدة الخصائص	Omnidirectional radio beacon, omniran- ge (COM)
448	أجر سفر موسمي	تعرفة الموسم	Radiophare omnidirectionnel On-season fare (AT)
			Tarif de saison
448	حدود التشغيل	حصر التشغيل (الاستعمال)	Operation limitation (OPS) Limite d'emploi
	اداء تشغيل من الفصيلة الاولى	اداء تشغيل من الصنف الاول	Operational performance category 1 Exploitation de catégorie de performan- ces 1
451	توقف لأغراض تقنية	توقف تقني	Operational stop, technical stop (OPS) Escale technique
452	علامة اختبار قوة الابصار	علامة رائز بصري	Optotype (PEL) Optotype
454	خريطة هيكلية	خريطة موجزة	Outline chart : Skeleton chart (MAP) Carte schématique
455	سواء مغطاة بالغيوم	سواء غائمة	Overcast (MET) Ciel couvert
	منطقة تداخل (رسم خرائط)	(خرائطية)	Overlap area (Cartography) Bande de recouvrement (Cartographie)
	طباعة مضافة	تعديل اضافي (في الطباعة)	Overlay, oversprint (MAP) Surcharge
	تجاوز الحمل	بهظ (أو إبهظ)	Overload Automatique overload control (COM)
	التحكم التلقائي في تجاوز الحمل	التحكم التلقائي في البهظ	Surcharge Réglage automatique de surcharge
	ضغط متجاوز	ضغط باهظ	Overpressure Surpression
	تجاوز السرعة	سرعة مفرطة	Overspeed (AIR) Survitesse

المصطلح الإنجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعميم	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Oxygen storage and dispensing apparatus Réserve d'oxygène et équipement de distribution	مدخر الأكسجين وعدة الإمداد	تخزين الاوكسجين وجهاز الإمداد	
Pad, helipad (AGA) Plateforme d'hélicoptère	مسطحة مطار الحوامات	منصة طائرات عمودية	457
Pallet (AT) Palette (plateau de chargement)	(أو لوح الشحن)	صندوق شحن	458
(To) pancake (AIR) Asseoir (un avion)	يهبط هبوطاً مستوياً Descendre à plat	يهبط هبوطاً مسطحاً — هبوط مسطح	
Panel Panneau Inspection panel (AIR) Panneau de visite	لافتة لافتة المعاينة	لوحة التفتيش	
Instrument panel (AIR) Tableau de bord	لوحة القياس	لوحة العدادات	
Parachute Parachute Parachute-pilote	أو مهبطة مهبطة أو مظلة ذيلية	مظلة الهبوط — مهبط النجاة مظلة قائد	459
Tail parachute (AIR) Parachute d'empennage	مهبطة أو مظلة ويلية	مظلة المؤخرة	
Parachute flare Fusée à parachute	صاروخ ذو مظلة (أو مهبطة)	مشعل ذو مظلة	
Parachuting Parachutage	أو الإهباط بالمظلة (أو بالمهبطة)	الهبوط بالمظلة	
Parallax Parallaxe	اختلاف المنظر	الانحراف الظاهري للمراتب	
Parallel (Cartography) Parallèle (Cartographie)	حرائطية	خط عرض (رسم الخرائط)	
Parallel sweep search (SAR) Exploration par ratissage	استكشاف بطريقة المسح المتوازي	بحث بطريقة المسح المتوازي	460
Parameter Paramètre	ثابتة	مؤشر — عامل	
Passageway	مرور Passage	طريق مرور	
Telescoping passageway (AGA) Passerelle	مرور متداخل (أو متراكب) Passage...	طريق مرور متداخل	461

المصطلح الإنجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعمير	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Passenger manifest Manifeste de passagers	بيان الركاب	قائمة الركاب	462
Past weather (NET) Temps passé	حالة الطقس السابقة Dernière variation atmosphérique	الطقس السابق	
Patch Banc	ظلالة (بالكسر) أو عارض	رقعة	
Fog patch (NET) Banc de brouillard	ظلالة (أو عارض) ضباب	رقعة ضباب	463
Pressure pattern flying Vol isobare	طيران متساوي الضغط	طيران متماثل الضغط	
Gust peak speed Vitesse de pointe d'une rafale	السرعة القصوى لعصف	سرعة قمة العصف	
Mother of pearl cloud (MET) Nuage nacré	صبير (بفتح الصاد) أو صبر (بكسره)	سحابة أم اللؤلؤ	465
Pellet Granule		حبة حبيبة	466
Perceived noise Bruit perçu	ضوضاء مدركة	ضوضاء ملحوظة	467
Perceived noise level Niveau de bruit perçu	مستوى الضوضاء المدركة	مستوى الضوضاء الملحوظة	
Operational performance category I Exploitation de catégorie de performan- ces I	أداء تشغيل من الصنف الأول الخ	أداء تشغيل من الفصيلة الأولى	
Period of validity (of a forecast) Période de validité (d'une prévision)	(للتكهن أو للتوقع)	مدة صلاحية المفعول للتنبؤ	470 ⁽¹⁾
Pesticide Pesticide	مبيد الطفيليات (من حيوان ونبات)	مبيد حشري	
Phase-shift Déphasage	تغيير أو تغيير الطور	زحزحة الطور	
Pilot (PEL) Pilote	ريان (طيار = Aviateur)	طيار	
Assisted pilot Pilote secondé	ريان معان	طيار معان	
	ريان غير معان	قائد طائرة بدون مساعد	

(1) في ص 470 سقط المقابل الفرنسي لحركة مجمعة وهو Trafic de ramassage

الصفحة	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعبير	المصطلح الانجليزي والفرنسي
	الطيار المباشر	ريان المتساود	Pilot af the controls Pilote aux commandes
	منطاد استرشاد	منطاد دليل (كشاف)	Pilot balloon Ballon pilote
	مظلة قائدة	مظلة دليلية أو مهبطة دليلية	Pilot parachute (AIR) Parachute-pilote
	شريط مرشد	شريط دليل	Pilot tape (COM) Bande pilote
	جهاز تحذير الطيار (منع التصادم)	جهاز تحذير (من التصادم)	Pilot warning indicator Avertisseur de bord Abbr. PWI (collision prevention) Abr. PWI (prévention des abordages)
472	مسدس اشارات	مسدس التشوير	Signal pistol (SAR) Pistolet de signalisation
	محرك مكبسي	أو محرك تناوبي	Piston engine, reciprocating engine (AIR) Moteur à pistons, moteur alternatif
473	حلقة المكبس	سوار المكبس	Piston ring (AIR) Segment de piston
	تبختتر	ترجح	Fitch attitude (AIR) Assiette en tangage
474	عكس الخطوة	أو انعكاس خطوة (للمروحة)	Pitch reversing (of propeller) (AIR) Inversion de pas (d'une hélice)
	تبختتر (حركة الطائرة حول المحور العرضي)	ترجح	Pitching (AIR) Tangage
	عزم التبخير	عزم الترجح	Pitching moment (AIR) Moment de tangage
475	لفة واضحة	كلام واضح	Plain language (COM) Langage clair
	مستوى مساو الانحدار الاسمي لجهاز الهبوط الاولى	مستوى مسار ...	Plane of the nominal ILS glide path Plan de l'alignement de descente ILS nominal
	معالم المساحات المقاسة	معالم مساحية	Planimetric features Détails planimétriques
476	قياس المساحات	مساحية	Planimetry (MAP) Planimétrie

المصطلح الإنجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعبير	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Pianning Planning, planification	تنهيج	تخطيط	
Political boundary (Cartography) Frontières (Cartographie)	(خرائطية)	الحدود السياسية (علم رسم الخرائط)	478
Polyconic projection (MAP) Projection polyconique	مسطط متعدد المخروطات	مسطط متعدد المخروط	
Portable oxygen equipment (cabin attendants ; for use by) Equipement portatif d'oxygène (à l'intention du personnel de cabine)	معدات أوكسجين حمل (بفتح الحاء)	معدات أوكسجين منقولة (لاستعمال مضيفي الطائرة)	
Position Position, point	وضع	موقع - نقطة	
Position light ; navigation light (AIR) Feu de position, feu de navigation	ضوء الوضع	نور ملاحي	479
Dry power (AIR) Puissance sans injection d'eau (régime moteur)	(سرعة المحرك) قدرة مشعة فعلية	تيدرة جافة تيدرة مشعة فعالة	480
Loss of power Perte de puissance ; baisse de régime	انخفاض السرعة	فقدان القدرة	
Secondary power supply Alimentation électrique auxiliaire	الالتقام الكهربائي الاضافي	مصدر القدرة الثانوي	481
Wet power (AIR) (Régime moteur) avec injection d'eau	اندفاع المحرك بالضخ المائي	تيدرة رطبة	
Power driven (AIR) Motopropulsé, entraîné par un moteur	مدفوع آلياً	مقاد بمحرك	
Power rating Puissance homologuée	Evaluation de puissance	تقدير القدرة	482
Power transmission Ligne de transport de force	Ligne de transmission de force	خط نقل القدرة	
Power-weight ratio (AIR) Puissance massique	قدرة كتلية	نسبة القدرة الى الوزن	483
PPI departure (RAC) Départ au PPI	الانطلاق بمساعدة الرادار المحيطي	الرحيل بمساعدة الرادار المحيطي	
Preamble (of a message) (COM) Préambule (d'un message)	تمهيد (الرسالة)	مقدمة (للرسالة)	484

(1) في هذه الصفحة كتبة Moteur أمام قدرة والصولب Puissance

المصطلح الإنجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعميم	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Precipitation (MET) Précipitation	هاطل (ج هواطل)	مطول	
Precision approach category I (or II) lighting system Dispositif lumineux d'approche de précision, catégorie I (ou II)	جهاز انارة الاقتراب الدقيق صنف (1) أو (2)	نظام انارة الاقتراب الدقيق فصيلة (1) أو (2)	
Pre-flight briefing Exposé verbal avant le vol	توجيه قبيل الطيران	التزويد بالمعلومات قبيل الطيران	
Pre-flight information Information avant le vol	اعلام قبل الطيران	معلومات قبل الطيران	485
Pre-flight operational planning (MET) Planning avant le vol	تنهيج قبل الطيران	تخطيط العمليات السابق للطيران	
Preliminary operational planning (MET) Planning préliminaire	تنهيج تهيدي للعمليات	تخطيط تهيدي للعمليات	
Present weather Temps présent	Temps atmosphérique présent	الطقس الحالي	
Pressure altimeter Altimètre barométrique	ملاء مضطاطي	مقياس الارتفاع الضغطي	486
Pressure bulkhead (Aircraft) Cloison de pressurisation (Aéronefs)	حاجز تكييف (أو تكييف) الضغط	حاجز الضغط	
Pressure level, isobaric surface (MAT) Surface isobare	أو سطح تساوي الضغط	مستوى الضغط	487
Pressure pattern flying Vol isobare	طيران متساوي الضغط	طيران متماثل الضغط	
Pressure system (MET) Système barique	نظام ضغطي	نظام الضغط	
Primary control Commande principale	مراقبة رئيسية	مراقبة اساسية	
Primary frequency (COM) Fréquence principale	تردد رئيسي	تردد اساسي	
Prime meridian, zero meridian (MAP) Méridien origine	أو الأصلي	خط الطول الاساسي	488
Printed communication (COM) Moyen de communication par téléimpression	اتصال بالابراق الطابع	اتصال بالبرقيات الطابعة	
Printer (COM) mprimeur	طابع	طابعة	489

الصفحة	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعبير	المصطلح الانجليزي والفرنسي
	معيد التقيب الطابع	مستقبل ثاقب طابع	Printing reperforator (COM) Récepteur perforateur imprimeur
	طيار خاص	ريان مستقل (Particulier)	Private (PEL) Pilote privé
490	لياقة مهنية	كفاءة مهنية أو اهلية مهنية	Professional fitness (PEL) Aptitude professionnelle
	شكل جانبي	جانبيهة	Profile Profil
	شكل جانبي حقيقي	جانبيهة حقيقية	Actual profile Profil réel
491	تنبؤ تحليلي	تحليل التكهّنات Analyse de prévisions	Prognostic analysis (MET) Analyse prévue
	خريطة تنبؤات	خريطة التكهّنات	Prognostic chart ; forecast chart Carte prévue
	لوحة متابعة	جدول التدرج	Progress board Tableau de progression
	لوحة التحركات الجوية	جدول تدرج الطيران	Flight progress board (RAC) Tableau de progression de vol
492	بطاقة المتابعة	جازاة التدرج	Progress strip Fiche de progression
	بطاقة التحركات الجوية	جازاة تدرج الطيران	Flight progress strip (RAC) Fiche de progression de vol
	مسطط « بون » المخروطي المتساوي المساحة	مسطط « بون » المخروطي التكافؤ	Bonne's equal area conical projection Projection mériconique équivalent de Bonne
	مسطط المساحات المتساوية	مسطط تكافؤ	Equal area projection Projection équivalente
	مسطط نوموني	مسطط مزولي	Gnomonic projection Projection gnomonique
493	مسطط متعدد المخروط	مسطط متعدد المخروطات	Polyconic projection Projection polyconique
	مسطط ستيريوغرافي	مسطط مجسمي	Stereographic projection Projection stéréographique
494	علامة ارضية بارزة	معلم بارز Point de repère saillant	Prominent landmark (MAP) Point caractéristique important

(1) لم تفهم المصطلحات الثلاثة التالية في هذه الصفحة وهي عامل الصمود وحمل الصمود الخ

الصفحة	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح الإنجليزي والفرنسي
495	عزم دوران المروحة	مزدوجة المروحة	Propeller torque (AIR) Couple de l'hélice
	عنفي مروحي	مروحة عنيفة	Propjet, turbo-propeller Turbohélice
	ملابس واقية (طاقم الطائرة — العاملين الأرضين — طيران زراعي)	لباس واق	Protective clothing (flight crew, ground personnel, agricultural aviation) Vêtement protecteur (équipage de con- duite personnel au sol, aviation agri- cole)
496	الدولة المقدمة	الدولة المزودة	Provider state Etat fournisseur
	تنبؤ أولي	تكهن مؤقت	Provisional forecast Prévision provisoire
	جدول ألوان التماثل الكاذب	جدول التلون الكاذب أو جدول تساوي اللون الكاذب	Pseudo-isochromatic table (PEL) Table pseudo-isochromatique
497	يمتدّل (بعد عملية الانقضاظ أو الانهيار)	يمود الى التوازن (أو الاستقامة) Se redresser	(To) pull out ; (to) recover (AIR) Redresser
	الممود (بعد الطيران المستقيم)	تقويم	Pull-up (AIR) Ressource
	نبضة خاصة للتعريف على الموقع	نبضة خاصة للموضعة (1)	Special position identification pulse (COM) Impulsions spéciales d'identification de position
498	الاتساع (ا) للنبضة	السعة (ا) للنبضة	Pulse amplitude A Amplitude A de l'impulsion
499	الفاصل الزمني للنبضة	فترة الفصل بين النبضات	Pulse interval Intervalle de séparation des impulsions
	تدرة النبضة المستلمة	تدرة النبضة المتلقاة	Pulse power received Puissance de l'impulsion reçue
	مكرر النبضات	معيد النبضات	Pulse repeater (COM) Répétiteur d'impulsions
500	مقثاب	مسمار (دبوس) الثقيب	Punch pin Broche de perforation

(1) موضع (بفتح الميم) : عين موضع (أو موقع) الشيء

المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتمريب	المصطلح الإنجليزي والفرنسي	الصفحة
قياس سمع نقي النغمة	(تسليم الرخص للعاملين)	Pure tone audiometry (personnel licensing) Audiométrie à tonalités pures (délivrance des licences au personnel)	501
توصيل باستخدام الازرار الضاغطة	توصيل شبه أوتوماتيكي (آلي)	Push-button switching semi-automatic switching Commutation semi-automatique	
توصيل شبه تلقائي	شبه صناعية (او صناعية)	Pyrotechnics (SAR) Artifices	
الصواريخ النارية	ترميز φ شفرة K	Code (COM) Code φ	
دليل المصطلحات البادئة بحرف φ	مرض مستدعي الحجر	Quarantinable disease Maladie quarantenaire	502
مرض يستدعي الحجر	منشقة أكسجين سريعة الاستعمال	Quick-donning oxygen mask Inhalateur d'oxygène d'application rapide	503
قناع تزويد سريع بالأكسجين	السبر بالحصى (احصائيات)	Quota sampling (Statistics) Sondage par quota (Statistiques)	504
أخذ عينات حصى (احصاء)	رادار الارصاد الجوية (أرصادي)	Weather radar Radar météorologique	
رادار الطقس	تباعد راداري	Radar separation Espace radar	507
فصل راداري	توازن اشعاعي	Radiation equilibrium (MET) Equilibre radiatif	508
توازن الاشعاعي	ملاء لاسلكي	Radio altimeter Radioaltimètre	509
توازن ارتفاع لاسلكي	منقل اشعاعي	Radio direction-finder (COM) Radiogoniomètre	510
محدد اتجاه لاسلكي	توجيه اشعاعي	Radio direction-finding (COM) Radiogoniométrie	513
تحديد الاتجاه لاسلكيا	محطة توجيهية اشعاعية	Radio direction-finding station (COM) Station radiogoniomètre	
محطة لاسلكية لتحديد الاتجاه	قيادة لاسلكية	Radio guidance (COM) Radioguidage	
ارشاد لاسلكي	مخابرات لاسلكية	Radiocommunication (COM) Radiocommunication	
اتصال لاسلكي	مسبار لاسلكي	Radiosonde (MET) Radiosonde	
مسبار , جهاز لاسلكي لرصد الأجواء العليا)			

الصفحة	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعميم	المصطلح الانجليزي والفرنسي
	رصد بالمسبار	استبار لاسلكي	Radiosonde observation (MET) Observation radiosonde
	محطة مسبار	محطة مسبار لاسلكي او محطة السبر اللاسلكي	Radiosonde station (MET) Station de radiosonde
514	مسبار رياح	مسبار رياح لاسلكي	Radlowind, rawin (MET) Radiovent
	رصد بمسبار الرياح	استبار لاسلكي للرياح	Radlowind observation (MET) Observation radiovent
	محطة مسبار الرياح	مسبر لاسلكي للرياح	Radlowind station (MET) Station de radiovent
	نصف قطر الحركة التدويمية	شعاع الحركة الدوامية	Radius of gyration (Airworthiness) Rayon de gyration (Navigabilité)
	نصف قطر الصلابة النسبية	شعاع الجسوء النسبي	Radius of relative stiffness (AGA) Rayon de rigidité relative
515	طوف قابل للنفخ	طوف مطاط	Inflatable raft (SAR) Radeau pneumatique
	سحابة ممزقة	قزح (بالتحريك) (1)	Ragged cloud (MET) Nuage déchiqueté
	مقياس المطر	مقياس	Rain gauge (MET) Pluviomètre
517	مدى خط البصر	مدى بصري	Line-of-sight range (COM) Portée optique
	سعر - سعر نقل البضائع	تعرفة نقل البضائع	Rate, freight rate (AT) Tarif marchandises
518	معدل الصعود	السرعة التصاعدية	Rate of climb (AIR) Vitesse ascensionnelle
519	تقدير قدرة الاقلاع	Evaluation de la puissance de décollage	Take-off power rating (AIR) Puissance de décollage homologuée
	اهلية الطراز	تقدير النوعية	Type rating (PEL) Qualification de type
520	مسبار رياح	مسبار رياح لاسلكي	Rawin, radlowind Radiovent
	درجة القراءة	قروئية (بفتح القاف)	Readability (COM) Lisibilité, intelligibilité

(1) القزح من كل شيء . القطع المتفرقة منه . ويدل هذا اللفظ خاصة على القطع الصفار المتفرقة من السحاب . يقال قزعت السحابة أي تفرقت

المصطلح الإنجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعبير	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Readback (COM) Collationnement	تحقيق القراءة	اعادة القراءة	521
Readback pin (COM) Broche de lecture de vérification	دبوس التحقيق	دبوس اعادة القراءة	
Receiving reperforator (Teletypewriters) (COM) Récepteur perforateur (Téléimprimeurs)	(مبرقات طابعة)	معدب التثقيب المستقبل (مبرقات كاتبة)	
Receiving unit/controller Organe ou contrôleur récepteur	وحدة التلقي أو المراقب المتلقي	الوحدة المستلمة أو المراقب المستلم	
Reciprocating engine, piston engine (AIR) Moteur à pistons, moteur alternatif	محرك تناوبي	محرك مكبسي	522
Recommended practice Pratique recommandée	اسلوب عمل مزكى	اسلوب عمل موصى به	523
Record Répertoire	كشف (بيان)	سجل	
Radio-frequency record (COM) Répertoire des fréquences	كشف أو بيان الترددات اللاسلكية	سجل الترددات اللاسلكية	
Flight recorder Enregistreur de bord	مسجل لوحة القيادة	مسجل الطيران بالطائرة	
(To) recover, (to) pull out (AIR) Redresser	يقوم أو يعيد الى التوازن	يعتدل بعد عملية الانقراض أو الانهيار	525
Recovery (AIR) Rétablissement	تقويم - استعادة التوازن	اعتدال - استعادة	
Reduction gear (AIR) Réducteur	Engrenage de réduction de vitesse	مسننات تخفيض السرعة	
Regional planning Planification régionale	تخطيط اقليمي	تخليط اقليمي	
Automatic relay station Station de retransmission automatique	محطة اعادة ارسال آلية	محطة مواصلة ارسال تلقائية	528
Fully automatic relay installation (COM) Installation de retransmission entière- ment automatique	تركيب تام الآلية لاعادة الارسال	تجهيزات مواصلة ارسال تلقائية كلياً	
Tape relay (COM) Retransmission par bande perforée	اعادة ارسال بالشريط المنقب	مواصلة الارسال بالاشربة	
Relay time Durée de retransmission	مدة اعادة الارسال	وقت التحويل - وقت مواصلة الارسال	

المصطلح الإنجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتمريب	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Release Fiche	جـزـازة	تصريح	529
Maintenance release (OPS) Etablir une fiche d'entretien	يضع جـزـازة للصيانة أو يضع جـزـازة صيانة	تصريح صيانة	
Reliability (of operation) Sécurité de fonctionnement	ضمان (التشغيل) أو وثوقه	درجة الاعتماد على (التشغيل)	
Signal reliability Fiabilité du signal	وثوق الإشارة	درجة الاعتماد على الإشارة	
Remote control Télécommande	تحكم مسامي أو بعدي	تحكم بعيد (على بعد)	530
Rendering a certificate of airworthiness valid (AIR) Validation d'un certificat de navigabilité	اعتماد شهادة الملاحة	اعتماد شهادة صلاحية الطيران اعتماد شهادة الجدارة الجوية	
Pulse repeater Répétiteur d'impulsions	معيد النبضات	مكرر النبضات	
Pulse repeater Répétiteur d'impulsions	(مبرقات طابعة)	معيد التثقيب	531
Air traffic services reporting office Bureau de poste des services de la cir- culation aérienne	مكتب تقارير مصالح الحركة الجوية	مكتب تبليغ تقارير خدمات الحركة الجوية	533
Reporting point (RAC) Point de compte rendu	نقطة تقرير	نقطة تبليغ	
Agreed reporting point Point de compte rendu convenu	نقطة تقرير متفق عليها	نقطة تبليغ مقررة (متفق عليها)	
Physical requirements (PEL) Condition d'aptitude physique	شروط الكفاءة البدنية	متطلبات اللياقة البدنية	534
Grash rescue and fire fighting service (AGA) Service de sauvetage et de lutte contre l'incendie	مصلحة الانقاذ ومكافحة الحرائق	خدمة الانقاذ والاطفاء	
Rescue equipment Equipement de sauvetage	أو عدة الانقاذ	معدات انقاذ	535
Rescue unit (SAR) Equipe de sauvetage	فرقة انقاذ	وحدة انقاذ	
Rescue vehicule (AGA) Véhicule de sauvetage	مركبة انقاذ	عربة انقاذ	

المصطلح الإنجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعمريب	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Revenue passenger-kilometre (AT) Passager-kilomètre payant	أو راكب كيلومتری مؤد (أو مسدد)	راكب كيلومتری (ايرادي)	
Revenue passenger load factor (AT) Coefficient de remplissage en passagers payants	أو معامل حمولة الركاب المؤدين (أو المسددين)	معامل حمولة الركاب الايرادي	537
Revenue weight load factor (AT) Coefficient de remplissage en charge payante	معامل الحمولة الاجمالي المسدد	معامل الحمولة الاجمالي الايرادي	
Reversal zone (of propeller) (AIR) Pas inverse (d'une hélice)	(لبروحة)	خطوة مكسية	539
Rhombic aerial (COM) Antenne (en) losange	هوائي معين	هوائي على شكل المعين	540
Rigid payment (AGA) Chaussée rigide	رصيف جاسء	رصيف صلب	541
Ring Segment	سوار	حلقة	542
Azimuth ring Limbe horizontal ; limbe d'azimut	أو سوار سمتي	حلقة أفقية	
Compression piston ring Segment d'étanchéité	سوار المكبس	حلقة المكبس	
Rise time Durée d'établissement	مدة الحدوث	مدة التكوين	
Pulse rise time (COM) Durée d'établissement de l'impulsion	مدة حدوث النبضة	مدة تكون النبضة	
Rising sand or dust (MET) Vent de sable ou de poussière	هبوة (1) رملية أو ترابية	رمل أو غبار مثار	
Rocker (AIR) Culbuteur	قلاب	رجاج - مزاز	
Rod Bielle	ساعء	قضيب - فراح - عود	
Articulated rod Biellette	سويمء	فراع منفصلي	

(1) الهبوة : غبار ساطع (اي مرتفع ومنتشر) في الهواء كأنه دخان . ويقال « تراب هاب » .

المصطلح الإنجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعبير	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Master rod (AIR) Bielle maitresse	ساعد رئيسي	قضيب رئيسي	543
Roll ; rolling (AIR) Roullis	(ترنج)	تمايل (حركة الطائرة حول المحور الطولي)	
Rolling moment (AIR) Moment de roulis	عزم الترنج	عزم التمايل	544
Roof-top heliport (AGA) Héliport en terrasse	مطار حوامات شرفي (نسبة الى شرفة بضم السين)	مطار طائرات عمودية علوي	545
Rotational speed (AIR) Vitesse de rotation	سرعة التدوام أو التدويم	سرعة الدوران	
Rotor (AIR) Rotor	دوار ذيلي	دوار خلفي	546
Rotor cloud (MET) Nuage tourbillonnaire	سحابة دوامة	سحابة دوامية	
Rough landing Atterissage brutal	هبوط عنيف	هبوط خشن	547
Route Itinéraire	مسيرة	طريق - سبيل	
Route familiarization flight Vol de reconnaissance de route	رحلة جوية لاستكشاف الطريق	رحلة الايام بالطريق	548
Route forecast (MET) Prévision de route	تكهن في الطريق الجوي	تنبؤ الطريق الجوي	
Route segment (AT) Tronçon de route	جزء طريق جوي	قطاع طريق جوي	549
Routine observation (MET) Observation	رصد جوي عادي Observation courante ou routinière	رصد جوي رتيب	
Rudder (AIR) Gouverne de direction	سكان (بضم السين وتشديد الكاف)	دفعة	551
Rudder bar (AIR) Palonnier	موجه السكان	ذراع الدفة	
Cross ruling (MAP) Réglure croisée	أو تسطير متصالب	تسطير متقاطع	551
Runway strength (AGA) Résistance de piste	متانة المدرج	قوة المدرج	

المصطلح الإنجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعمريب	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Minimum safe altitude (OPS) Altitude minimum de sécurité	ارتفاع السلامة (او الأمن) الأدنى	ادنى ارتفاع أمن	552
Safety of human life Sauvegarde de la vie humaine	سلامة الحياة (او حياة الإنسان)	سلامة الإنسان	553
Message for the safety of human life (COM) Message de sauvegarde de la vie hu- maine	رسالة سلامة الحياة	رسالة لتأمين سلامة الإنسان	
Rising sand Vent de sable	هبوة رملية (راجع : (Rising sand)	رمل مثار	554
Saw-tooth shaped En dents de scie	مسنن	على هيئة سن المنشار	555
Scale of wind forces (MET) Echelle anémométrique	مقياس مرياحي	مقياس قوة الريح	556
Scalloping (of a course ILS, VOR, Radio range) (COM) Dentelures (d'un alignement ILS, VOR, Radiophare d'alignement)	تسنن	تعرج (مجاري واسعة واضلاع المساعدات الملاحية)	
Scattered clouds (MET) Nuage épars		تزع (1)	557
Schedule, time table Horaire, indicateur	مقات	جدول مواعيد	
Scheduled flight Vol régulier	رحلة جوية منتظمة	رحلة منتظمة	
Sea level Niveau de la mer	منسوب البحر	مستوى سطح البحر	559
Sea marker Balise marine	معلم بحري	علامة بحرية	
Seal coat (AGA) Enduit de scellement	سطام (بكسر السين)	غطاء مانع التسرب	560
Seal course (AGA) Couche de scellement ; couche de fer- meture	طبقة السطم (طبقة ساطمة)	طبقة مانعة التسرب	
Search (SAR) Recherches, exploration	استكشاف	بحث	
Search aircraft Aéronef de recherches	طائرة استكشاف	طائرة بحث	

(1) القزع (محركة) : قطع من السحاب متفرقة

الصفحة	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعمير	المصطلح الانجليزي والفرنسي
561	طائرة بحث طويلة المدى	طائرة استكشاف بعيد المدى	Long range search aircraft Aéronef de recherches à long rayon d'action
	منطقة بحث وانتاذ	منطقة استكشاف وانتاذ	Search and rescue area (SAR) Région de recherches et de sauvetage
	ضوء كاشف	مضوء متحرك (يوجه)	Searchlight Projecteur orientable
	كشاف السحاب	مضوء السحاب	Cloud searchlight (MET) Projecteur néphoscopique
	حزام المقعد	أو حزام الامان	Seat belt Ceinture de sécurité
562	مصدر القدرة الثانوي	مصدر كهربائي اضافي	Secondary power supply Alimentation électrique auxiliaire
	قطاع الاستقامة	قطاع الخطية	Linearity sector Secteur de linéarité
563	منحنى خواص القطاع	منحنى خاصي (نسبة لخاصية) لقطاع	Sector characteristic curve Courbe caractéristique d'un secteur
564	نقطة القطاع	نقطة مفرق	Sector point (AT) Point de bifurcation
	قطاع	جزء	Segment Tronçon
	قطاع طريق جوي	جزء طريق جوي	Route segment (AT) Tronçon de route
	اختياري	اصطفائي Sélectif (f. sélective)	Selective Sélective
	اجابة مختارة تلقائية — اجابة منتقاة تلقائية	اجابة مصطفاة آليا	Automatic selective reply (COM) Réponse sélective automatique
	نداء اختياري	نداء اصطفائي	Selective call (COM) Appel sélectif
	نظام النداء الانتقائي	نظام النداء الاصطفائي	Selective calling system Système d'appel sélectif
	معالم تعريف مختارة (رادار)	علامات تعريف مصطفاة	Selective identification feature (Radar) (COM) Dispositif sélectif d'identification (Ra- dar)
	تفتيش انتقائي	تفتيش اصطفائي	Selective inspection (AT) Contrôle sélectif

المصطلح الإنجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعميم	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Selector Sélecteur	(منق) مصطف	منتقى	
Omnibearing selector (COM) Sélecteur d'azimut	مصطفي الاتجاهات	منتقي الاتجاهات	
Self-contained type landing forecast Prévision d'atterrissage de type complet	تكهن هبوط من النوع الكامل	تنبؤ هبوط من الناع الكامل	565
Self-recording device Enregistreur automatique, autoenregistreur	جهاز آلي التسجيل	جهاز ذاتي التسجيل	
Self-routing (COM) Acheminement automatique	توجيه آلي	توجيه ذاتي	
Semi-automatic relay installation (COM) Installation de retransmission semi-automatique	تجهيزات متابعة شبه آلية	منشآت متابعة شبه تلقائية	
Semi-automatic switching push-button switching (COM) Commutation semi-automatique	توصيل شبه آلي	توصيل شبه تلقائي - توصيل باستخدام الأزرار الضاغطة	566
Senior commercial pilot (PEL) Pilote professionnel de première classe	ريان تجاري أول (من الرتبة الأولى)	طيار تجاري أعلى	
Sensitive altimeter (AIR) Altimètre de précision	معلاء مدقق (حساس) Très sensible	مقياس ارتفاع حساس	567
Servo altimeter Altimètre asservi	معلاء مؤازر	مقياس ارتفاع مؤازر	570
Altimeter setting Calage altimétrique	ضبط وضع معلاء	ضبط أساس مقياس الارتفاع	
Rate of settlement (AGA) Taux de tassement	درجة ارتصاص (التربة)	معدل الاستقرار (التربة)	571
Hill shading (Cartography) Estompage (Cartographie)	(خرائطية)	تظليل التلال	
Equivalent shaft horse-power (AIR) Puissance équivalente sur arbre	القدرة المعادلة لمبود الإدارة	قوة عبود الإدارة المكافئة (بالحصان)	572
	Gradient		573
Wind shift (MET) Saute de vent	ارتداد الريح (انقلاب مفاجيء)	تحول الريح	574
Shimmy damper (AIR) Amortisseur de shimmy	مخمد ذو رنادات	مضائل ذو رنادات	
Shock absorber ; damper (AIR) Amortisseur	مخمد	مخفف الصدمات - مضائل	575

المصطلح الانجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعبير	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
	Chargement (mise à bord) Affréteur		
Short range search aircraft (SAR) Aéronef de recherches à court rayon d'action	طائرة استكشاف قصيرة المدى	طائرة بحث قصيرة المدى	576
Shot peening (AIR) Grenailage	الرش بالكريات	الرجم بالكريات	
Shoulder harness Bretelles de sécurité	حبال (بكسر الحاء) الامان	حزام الكتف	
Shroud ring (turbine engines) Anneau d'étanchéité (turbomachines)	حلقة مسكة	حلقة قابضة (محركات عنيفة)	577
Sidereal time Temps sidéral, heure sidérale	زمن فلكي	زمن نجمي	578
Signalling lamp (AGA) Projecteur de signalisation	مضواء اشارات	مصباح اشارات	579
Simulator (PEL) Simulateur	محاك	محاكي	581
Single-engine aircraft Monomoteur	طائرة احادية المحرك	طائرة بمحرك واحد	
Single journey, single trip (AT) Voyage unique		رحلة مفردة	582
Sinking speed ; vate of descent Vitesse verticale de descente	سرعة الهبوط العمودي	سرعة القطس	
Sinpfemo code Code Sinpfemo	رموز « سينفيمو »	مصطلح « سينفيمو »	583
Sinpo code Code Sinpo	رموز « سينبو »	مصطلح « سينبو »	
Skeleton chart : outline chart (MAP) Carte schématique	خريطة موجزة	خريطة هيكلية	
Skid Dérapage	مزلفة الطائرة Patin	زحافة	
Tail skid (AIR) Déquille	عكاز الجناح او مزلفة الذيل	زحافة الذيل	
Skidding (AIR) Dérapage centrifuge	انزلاق نابض	ترحلق	
Skiddometer (AGA) Glissancemètre	مقياس الانزلاق	مقياس الترحلق	

المصطلح الإنجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Skip zone (COM) Zone de silence	منطقة القفز	منطقة التفويت	584
Sky wave (COM) Onde d'espace	موجة فضائية	موجة سماوية	
Sky wave communication (COM) Communication par ondes d'espace	الموجات الفضائية	اتصال باستخدام الموجات السماوية	
Sleet (MET) Pluie et neige mêlées	جمد المطر	مزيج الثلج والمطر	585
Sleeve (in a waveguide) Manchon (d'un guide d'ondes)	جلبية Rampe	وصلة (في دليل الموجات)	
Sling psychrometer (MET) Psychromètre-fronde	مصرد مرجام	مرطاب دوار	
Slip (of propeller) (AIR) Glissement (d'une hélice)	انزلاق المروحة Glissade	تفويت (المروحة)	586
Slope lift, hill lift (MET) Ascendance orographique, ascendance de relief.	صعود تضاريسي	صعود مائل	
Slope lift searing Vol en ascendance de relief	طيران صعود تضاريسي	تحليق تصاعدي مائل	587
Slope of the lift curve Pente de la courbe de portance	منحدر منحنى الرفع أو منحدر منحنى احتمال (الطائرة في الجو)	ميل منحنى الرفع	
Slot Fente	شق	شق - أخدود	
Wing slot (AIR) Fente d'aile	شق الجناح	أخدود الجناح	
Slot antenna Antenne fendue	هوائي مشقوب	هوائي مشقوق	
Slot flap, slotted flap (AIR) Volet à fente	قلابة مشقوبة	قلابة مشقوقة	
Slotted section (of antenna) Elément vainué (d'une antenne)	قطاع مشقوب (من الهوائي) Elément rainé	قطاع مشقوق (من الهوائي)	
Slotted wing (AIR) Aile à fente	جناح مشقوب	جناح مشقوق	
	Vol en tonneau au ralenti		588

المصطلح الإنجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Smoke protection equipment (goggles, mask for technical flight crew) Matériel pare-fumée (lunettes, masque pour l'équipage de conduite)	صواد الدخان	معدات حماية من الدخان (نظارات واقية ، وقناع لهيئة القيادة)	589
Smooth air (MET) Air non turbulent	هواء رقيق	هواء غير مضطرب	
Snaking Oscillation de lacet	نوسان الجبل	تلوي	
Snap roll, flip roll (AIR) Tonneau déclenché	تقلب منطلق	تقلب خاطف	
Snare Dispositif d'arrêt	جهاز توقيف	مصيدة	
Slope lift soaring Vol en ascendance de relief	تحليق صعود تضاريسي	تحليق تصاعدي مائل	590
Soaring en standing wave Vol d'ondes	تحليق على موجات مستقرة	تحليق على الامواج الواقفة	591
Soft hail (MET) Crésil	خشف	برد هش	
Soft rime (MET) Givre mou	صبرهش	جليد حبيبي هش	
Sonic boom over-pressure Surpression du bang sonique	فرط الانضغاط من الانفجار الصوتي	الانضغاط من الانفجار	592
Sound level meter Sonomètre	مصوات	مقياس مستوى الصوت	593
Sound suppressor ; noise suppressor Atténuateur de bruit silencieux	خافت	كابيت الصوت — كابيت الضوضاء	
Sounding (MET) Sondage	استيسار	رصد بالمسبار	
Sounding balloon (MET) Ballon sonde	منطاد الاستبار	منطاد المسبار	594
Spacing signal, separative signal (COM) Signal de séparatif	Signal séparatif	اشارة فاصلة	
Spare component Ensemble de rechange	مجموعة غيار	جزء احتياطي	595
Spark advance ; ignition advance (AIR) Avance à l'allumage	تقدم الالهاب الشراري (Par étincelle)	تقدم الشرارة تقدم الاشغال	مشروع تنفيذ خاص
Special implementation project Projet spécial de mise en œuvre	مشروع خاص للتنفيذ	مشروع تنفيذ خاص	

الصفحة	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتغريب	المصطلح الانجليزي والفرنسي
596	تقرير ارماد جوية خاص تقرير انواء خاص	Rapport météorologique spécial	Special meteorological report (MET) Message d'observations météorologiques spéciales
	نبضة خاصة للتعرف على الموقع	نبضة خاصة لتعريف الموقع أو الوضع	Special position identification pulse (Radar) (COM) Impulsion spéciale d'identification de position (Radar)
	طيف اشارة مشكلة نبضية	طيف النبضة المعدلة	Spectrum of the pulse modulated signal Spectre de l'impulsion modulée
597	قياس سماع الكلام	مسماعية صوتية	Speech audiometry (PEL) Audiométrie vocale
	مستوى تداخل الحديث (بيئة ضوضائية)	Niveau du brouillage (de la)	Speech interference level (noise environment) Niveau de gêne de la conversation ambience sonore)
	سرعة التقرير	سرعة اتخاذ القرارات	Decision speed Vitesse de décision
598	سرعة النفورة (للطائرة المائية)	سرعة ارتفاع (الطائرة المائية)	Hump speed (AIR) Vitesse de déjaugage
	سرعة الصعود الابتدائي	سرعة الانطلاق	Initial climb out speed (AIR) Vitesse d'envol
	سرعة ترك الارض	سرعة الاقلاع	Lift-off speed (AIR) Vitesse de décollage
599	السرعة الدنيا الممكنة عند المعتبة	Vitesse minimale manifestée	Minimum demonstrated threshold speed Vitesse minimale au seuil
	السرعة الدنيا للاقلاع الامن	السرعة الدنيا لسلامة الاقلاع	Minimum take-off safety speed (AIR) Vitesse minimum de sécurité pour l'envol
	السرعة الدنيا للاقلاع	Vitesse minimum de décollage	Minimum unstick speed (AIR) Vitesse minimum possible de décollage
600	سرعة الدوران	Vitesse de rotation	Rotational speed Vitesse de rotation
	سرعة القطرس	سرعة الهبوط العمودي Vitesse de descente verticale	Sinking speed, stalling speed (AIR) Vitesse vertical de descente
	انهيار حلزوني	تدويم = دومان	Spin (AIR) Vrille

المصطلح الإنجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعمريب	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Controlled spin (AIR) Vrille déclenchée	دومان منطلق	انهيار حلزوني محكوم	602
Flat spin (AIR) Vrille à plat	دومان منبسط	انهيار حلزوني منبسط	
Split flap (AIR) Volet d'intrados	قلاب السطح السفلي (للطائرة)	قلاب مجزأة	
Spoiler (AIR) Spoiler	مئل	منسد	
Spool (electro-magnetics) Bobine (électro-magnétique)	وشيمة (كهرومغناطيسية)	بكرة (كهرومغناطيسية)	
Spot wind (MET) Valeur instantanée du vent	نسبة الرياح الآتية	ريح موضعي	
Spraying Ependage	رذ	رش	
Aerial spraying Ependage aérien ; pulvérisation	رذ جوي	رش جوي =	
Spurious radiation (COM) Rayonnement parasite	اشعاع زائف	اشعاع كاذب	
Square search (SAR) Exploration en spirale rectangle	استطلاع حلزوني مستطيل	بحث تربيعي	
Squelch, muting (COM) Réglage silencieux	ضبط خافت	اسكات	603
Stabilizer (AIR) Plan fixe horizontal, stabilisateur	متر = مثبت	موازن	604
Audio frequency stage (COM) Etag basse fréquence	مرحلة التردد الخفيض	مرحلة التردد السمي	
Final amplifying stage (COM) Etag final d'amplification	المرحلة النهائية للتكبير	مرحلة التكبير النهائي	
Output stage (COM) Etag de sortie	مرحلة المصدر	مرحلة الناتج	
Stagnation point (Aerodynamics) Point d'arrêt (Aérodynamique)	Point de stagnation (Aérodynamique)	نقطة الركود (الحركة الهوائية)	605
Stall dive (AIR) Abatée	هويان طائرة	انقراض انهيار	
Stall warning device (AIR) Avertisseur de décrochage	جهاز اشعار بالانهيار	جهاز التحذير من الانهيار	

المصطلح الانجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعبير	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
(To) stand by (COM) Demeurer sur écoute ; garder l'écoute	تنصت	ينتظر منصتا	606
Standard altimeter setting Calage altimétrique 1013,2 mb ; calage altimétrique standard	الضبط النسقي للمعلاء	الضبط القياسي لاساس مقياس الارتفاع	
Standard deviation Ecart type, écart caractéristique	انحراف مميز	انحراف قياسي	607
Standby emergency lighting (AGA) Balisage lumineux auxiliaire	تشوير يرمضى اضافي	انارة طوارئ احتياطية	608
Standby station Station auxiliaire	محطة بديلة Stand-by Station de réserve	محطة احتياطية	
Standing wave (MET) Onde stationnaire	موجة ساكنة	موجة واقفة	
Searing on standing wave Vol d'ondes	تحليق على الامواج الساكنة	تحليق على الامواج الواقفة	
Standing wave ratio (Abbr. SWR) Rapport d'amplitude d'ondes stationnai- res (Abr. SWR)	نسبة سعة الموجات الساكنة	نسبة الموجات المستقرة	
Start element (Teletypewriters) (COM) Elément de départ (Téléimprimeurs)	عنصر الرحيل او الانطلاق	عنصر البداية	609
Start impulse (Teletypewriters) (COM) Impulsion de départ (Téléimprimeurs)	نبضة الانطلاق	نبضة البداية	
Start of message signal (COM) Signal de début de message	اشارة بداية الانطلاق	اشارة بداية الرسالة	
Start stop code (COM) Code arythmique	رمز الانطلاق والتوقف	مصطلح رمزي للبداية والتوقف	
Starter Démarreur	مطلق المحرك	باديء التشغيل	
Statics, atumopherics (COM) Atmosphériques, parasites atmosphéri- ques	تشويشات جوية	اضطرابات كهروجوية	611
Stationary front (MET) Front stationnaire	جبهة ساكنة	جبهة ثابتة	
Stay-up ability (AIR) Aptitude à conserver l'altitude	قدرة الحفاظ على الارتفاع	المقدرة على البقاء	612
Steep trun Virage serré	انعراج حاد	دوران حاد	

المصطلح الانجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Stereographic projection (MAP) Projection stéréographique	مسطط مجسامي	مسطط ستيريوغرافي	613
Stern-post (AIR) Etambot	حاملة السكان	صاري خلفي	
Stiffness Rigidité	جسوء	صلابة =	614
Modulus of stiffness (AIR) Module de rigidité	معامل الجسوء	معامل الصلابة	
Still air Air calme	الهواء الساكن	الهواء الثابت	
Stipple (MAP) Grenure	برغلة	تظليل منقوط	
Technical stop (OPS) Escale technique	توقف تقني	توقف لأغراض فنية توقف لأغراض تقنية (متعلقة بالتشغيل)	
Stopover (AT) Arrêt en cours de route	توقف أثناء الطريق	توقف مؤقت	(1) 615
Stores (AT) Provisions de bord	مؤن الطائرة	مئون	616
Dust storm Tempête de poussière	عاصفة غبار	عاصفة ترابية	
Stratiform (MET) Stratiforme	متطبق	طبقي	617
Stratocomulus (MET) Stratocumulus	تردد	سحاب ركامي طبقي	
Stratosphere Stratosphère	سكاك (الهواء بين السماء والارض)	ستراتوسفير	
Stratus (MET) Stratus	رهب = سديم (غيوم تعلو الانق)	سحاب طبقي	
Jet stream axis Axe de la courant-jet	Axe du courant-jet	محور التيار النفاث	618
Bearing strength (AGA) Force portante	قوة حمل	قوة التحمل	
Stressed skin (AIR) Revêtement travaillant	Revêtement accentué	غشاء مجهد -- قشرة مجهد	619

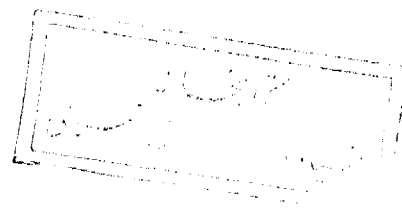
Escale non commerciale

المصطلح الإنجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من الكتاب الدائم للتعريب	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Grass strip Bande gazonnée	شريط هبوط مخضوضر	شريط هبوط حشيشي	620
Strip (RAC)	Fiche	بطاقة	
Flight progress strip (RAC) Fiche de progression de vol	بطاقة التدرجات الجوية	بطاقة التحركات الجوية	
Strip map (MAP) Carte-bande	خريطة شقة الهبوط	خريطة مجزاة	
Structure Structure	بنية	هيكل — بنيان — تكوين	
Course structure (Communications) Structure de l'alignement de piste (Com- munications)	بنية ترافف المدرج	تكوين الثلعا	
Monocoque structure Structure monocoque	بنية احادية القشرة	هيكل قشري	621
Strut ; brace (AIR) Entretoise, hauban	اللجا ف (لوصل دعامتين)	مشد — مثبت — شكل دعامة — عارضة	
Sub-area broadcast Emission sous-régionale	اذاعة قارية فرعية	اذاعة جزء منطقة	
Sub-base course (AGA) Couche portante inférieure	طبقة حمول سفلى	طبقة تحت الاساس	
Sub-continental broadcast (MET) Emission sous-continentale	اذاعة قارية فرعية	اذاعة جزء قارية	622
Meteorological summary (MET) Résumé météorologique	Sommaire	موجز ارصاد جوية موجز انواء	623
Summer line ; curve of altitude Droite de hauteur	Courbe d'altitude	منحنى الارتفاع	625
Supercharge, boost (AIR) Suralimentation	فرط الاقمام	شحن ممزز (لخلوط الاقتراق)	
Supercharger (AIR) Compresseur de suralimentation	مقوى الاقمام	مقوى الشحن — ممزز الشحن	
Supercooled (MET) Surfondu	مائع (تحت درجة الذويان)	فاائق التبريد (تحت درجة التجبد)	
Supplemental oxygen Réserve d'oxygène complémentaire	او كسجين تكميلي	او كسجين اضافي	
Supplementary meteorological office (MET) Centre météorologie supplémentaire	(مركز ارصاد جوية اضافي) (مركز انواء ثانوي)	مكتب ارصاد جوية ثانوي مكتب انواء ثانوي	

المصطلح الإنجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Suppressed aerial (or antenna) Antenne noyée	Antenne étouffée	هوائي مكثوم	626
Suppressed time Retard	(Temps refoulé)	فترة التأخر الوقت المستغرق	
Interrogator (suppressed) time delay (COM) Retard de l'interrogateur	(فترة تأخر المستجوب)	فترة تأخر المستجوب	
Harmonic suppression Filtrage d'harmonique	كبت التوافقيات	كبت توافقي	
Suppressor Atténuateur	Etouffeur	كابيت	
Noise suppressor ; sound suppressor Silencieux atténuateur de bruit	Etouffeur du bruit	كابيت الضوضاء كابيت الصوت	
Control surface (AIR) Gouverne	جهاز القيادة	سطح توجيهه	627
Landing surface (OPS) Surface d'atterrissage, surface d'amé- rissage	سطح البحور	سطح الهبوط	
Obstacle clearance surface (OPS) Surface de franchissement d'obstacles	(سطح اجتياز الموانق)	سطح الخلوص من الموانق	
Surface course, surfacing (AGA) Revêtement (de piste)	تغطية المدرج	طبقة سطحية	628
Survival craft (SAR) Engin de sauvetage	جهاز انتقاذ	عربة انتقاذ	
Parallel sweep search (SAR) Exploration par ratissage	استطلاع تشيطي	بحث بطريقة المسح المتوازي	
Cross-office switching (COM) Commutation de poste à poste	توصيل داخلي (بين المراكز)	توصيل داخلي	632
Flip-flop switching (COM) Commutation flip-flop	مفتاح مغير الاتجاه	مفتاح قفز	
Symbol (MAP) Signe conventionnel	Symbole	رمز	
Symbolic code form (MET) Forme symbolique de code	نموذج رمزي للشفرة	نموذج رمزي اصطلاحي	633
Synoptic Synoptique	شامل	موحد =	
Synoptic observation (MET) Observation synoptique	رصد شاملة	رصد موحد	

المصطلح الإنجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Synoptic situation (MET) Situation synoptique	حالة الرصد الشامل	الحالة الجوية في الرصد الموحد	634
Oxygen system (diluter demand, full flow, pressure demand) Type d'inhalateur d'oxygène (à la de- mande, débit permanent, à la de- mande sous-pression)	نظام منشفة الاوكسجين	نظام الاوكسجين (مخفف - منساب - مضغوط)	
Simple approach Lighting Dispositif lumineux d'approche simplifié	(جهاز اشارة بسيط للاقترب)	نظام اشارة بسيط للاقترب	
Tabular form Forme tabulaire	صيغة مجدولة او جدولية	شكل مسطح - صيغة مجدولة	637
Tabular section Section tabulaire	قسم مجدول او جدولي	مقطع مسطح - قسم مجدول	
Tachometer (AIR) Tachymètre, compte-tours	مسرّاع	عداد الدورات	
Tail-heaviness Tendance à cabrer	رجوع الذيل (رجوح الكوئل)	ثقل الذيل	
Tail skid (AIR) Béquille	سند الذيل	زحافة الذيل	638
Tandem (Wheels) (AIR) Roues en tandem	عجلات ترادفية	ترادف (للعجلات)	642
Droppable tank (AIR) Réservoir largable	خزان سقوط او فصول	خزان قابل للاسقاط	
Teletypewriter tape (COM) Bande perforée de téléimprimeur	شريط مبرقة كاتبة (او طابعة)	شريط مبرقة كاتبة	643
Tariff Tarif	رسم - تعريفة (او تعرفه)	رسم - تعريفة	645
Technical stop, operational stop (OPS) Escale technique	توقف تقني	توقف لاغراض فنية - توقف لاغراض تقنية	646
Telecommunication (COM) Télécommunication	اتصالات مسافيه	اتصالات (سلكية ولا سلكية)	
Telecommunication (COM) Trafic	حركة الاتصالات المسافيه	حركة الاتصالات (السلكية واللاسلكية)	647
Tensile stress (AIR) Effort de traction	اجهاد الجر	اجهاد الشد	648
Territorial air trafic (AT) Trafic aérien territorial	حركة جوية اقليمية	مراقبة جوية اقليمية	650

المصطلح الانجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعمريب	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Tetrahedron Tétraèdre	هرم	شكل هرمي	651
Therapeutic oxygen (medical emergency on board aircraft) Oxygénothérapie (administration d'oxy- gène en cas d'urgence à bord d'un aéronef)	علاج بالاكسجين	اوكسجين علاجي	
Thermal noise (Radio) Bruit d'origine thermique ; souffle (Ra- dio)	هبوب	ضوضاء حرارية (لاسلكي)	
Three engine aircraft Trimoteur	طائرة ثلاثية المحركات	طائرة بثلاث محركات	654
Illuminance threshold Seuil de perception de l'œil	بداية الادراك البصري	بداية الاحساس بالاضاءة	
Thunder cloud (MET) Nuage orageux	سحابة راعدة	سحابة رعدية	656
Thunderstorm (MET) Orage	راعدة	عاصفة رعدية	
Tie bar (AGA) Barre d'ancrage	مرزبة ربط	قضيب ربط	
Time/frequency (T/F) technique (colli- sion prevention) Technique de synchronisation, techni- que de temps/fréquence (T/F) (pré- vention des abordages)	تقنية المزامنة	تقنية الزمن / التردد (تفادي التصادم)	
Time table ; schedule Horaire, indicateur	مبقات	جدول مواعيد	657
Timed approach (RAC) Approche minutée	اقترب مدقق التوقيت	اقترب موقت	
Tone (COM) Tonalité	نغمية	نغمة	658
Tone identification signal (Communica- tions) Tonalité d'identification (Communica- tions)	نغمية التمييز او نغمية مميزة	اشارة نغمة لتمييز الهوية (اتصالات)	
Tornado (MET) Tornado	ريخ خريق (اي شديدة الهبوب)	تورنادو (اعصار شديد)	659
Torque (AIR) Couple	مزدوجة	عزم الدوران	



المصطلح الإنجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Brake torque (AIR) Couple de freinage	مزدوجة الكبح	عزم الدوران الكابح	
Engine torque (AIR) Couple moteur	طاقة المحرك	عزم دوران المحرك	
Gyroscopic torque Couple gyroscopique	مزدوجة جيروسكوبية أو دوارية	عزم الدوران الجيروسكوبي	
Propeller torque (AIR) Couple de l'hélice	مزدوجة المروحة	عزم دوران المروحة	
Windmill torque (AIR) Couple en autorotation	مزدوجة الدوران الذاتي	عزم الدوران الذاتي (بالهواء)	
Inclusive tour Voyage à forfait ; voyage tout compris	رحلة جزائية أو سفرة جزائية	رحلة شاملة	660
Wheel track Voie (du train d'atterrissage)	مسار عجلات الهبوط	مسار المجلة	661
Track crawl search (SAR) Exploration longitudinale	استكشاف طولي	بحث طولي	662
Trade wind (MET) Alizé	الصابيات	الرياح التجارية	
Traffic flow Ecoulement du trafic, courant de trafic	سير الحركة	تيار الحركة	663
Traffic handling (COM) Acheminement du trafic	تسيير الحركة	خدمة الحركة	
Traffic lane Couloir de circulation	مجاز الحركة	درب الحركة	
Traffic summary (AT) Etat récapitulatif du trafic	مجل الحركة	ملخص الحركة	664
Trail ; wake Sillage	مخر (مكان المخر)	اثر الطائرة (في الهواء)	
Trailing vortex Tourbillon de sillage	دوامة المخر	دوامة خلنية	
Training Instruction	أو تدرب Entrainement	تدريب	
Approved training (PEL) Instruction homologuée	Entrainement homologué (approuvé)	التدريب المعتمد	
Load transfer device Dispositif de transfert des charges	جهاز تحويل الشحنات	جهاز تحويل الحمولة	666

الصفحة	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح الانجليزي والفرنسي
	وقت التحويل	مدة التحويل	Transfer time (COM) Durée de transfert
	الوحدة المحولة	Organe de transfert	Transferring unit Organe transféreur
667	ارتفاع الانتقال	الارتفاع الانتقالي	Transition altitude (RAC) Altitude de transition
	طبقة الانتقال	الطبقة الانتقالية	Transition layer (RAC) Couche de transition
	مستوى الانتقال	المستوى الانتقالي	Transition level (RAC) Niveau de transition
668	ارسال اختبار القناة	(اتصالات)	Channel check transmission (Communications) Transmission de contrôle de voie (Communications)
	مقياس آلي لمدة الرؤية	مبصار	Transmissometer Transmissomètre
670	عبر الصوتي	قريب من سرعة الصوت	Trasonic Transsonique
	طيار نقل ، طيار خط جوي	ريان خط تجاري Pilote de ligne	Transport pilot, airline Transport pilote
671	تنبؤ هبوط من نوع يبين اتجاه التغير (ارساد)	تكن هبوط من نوع يبين اتجاه التغير (ارساد)	Trend-type landing forecast (Meteorology) Prévision d'atterrissage de type tendance (Météorologie)
673	رحلة مفتوحة الدائرة (يتم جزء منها برا او بحرا)	رحلة ناتمة الدائرة	Open jaw trip (AT) Voyage en circuit ouvert, voyage en fer à cheval
674	خريطة التروبوبوز	طبقة جوية وسطى	Tropopause chart (MET) Carte de la tropopause
676	نفق		Tunnel Tunnel
	محرك عنفي .	Turbomoteur	Turbine engine (AIR) Turbomachine
677	عنفي نفث	راكس عنفي	Turbo-jet Turboréacteur
	عنفي مروحي	دافع عنفي	Turbo-propeller Turboprop, propjet Turbopropulseur

المصطلح الإنجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتدريب	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	لصفحة
Evening civil twilight Crépuscule civil du soir	أو الشفق	الفسق المدني	679
Morning civil twilight Aube civile, crépuscule civil du matin	أو الفسق	السحر المدني	
Twin wheels, dual-wheels Roues jumelées ; diabolo	عجلات مزدوجة	عجل مزدوج	
Aerodynamic twist Torsion aérodynamique	التواء هو دينامي	التواء حركي هوائي	
Ultimate load (AIR) Charge ultime	الشحنة النهائية	الحمولة النهائية	681
Unassisted pilot Pilote non secondé	ريان بدون مساعد	قائد طائرة بدون مساعد	
Uncertainty phase (SAR) Phase d'incertitude	مرحلة مريبة أو مرحلة ارتياب	مرحلة الشك	682
Power unit (AIR) Groupe motopropulseur	مجموعة الدفع الآلي	وحدة القدرة	683
Rescue unit (SAR) Equipe de sauvetage	فرقة الإنقاذ	وحدة انقاذ	
Servo-unit (AIR) Servo-moteur	مضاعف الحركة	وحدة مؤازرة	
Minimum unstick speed (AIR) Vitesse minimum possible de décollage	السرعة الدنيا الممكنة للاقلاع	السرعة الدنيا للاقلاع	684
Variable pitch propeller Hélice à pas variable	مروحة متغيرة الخطوة	مروحة متغير الخطوة	690
Variable sweep Flèche variable	كبح متغير	مسح متغير - ارتداد متغير	
Variation Déclinaison	حدور	تغير	
Magnetic variation Déclinaison magnétique	الحدور المغناطيسي	التغير المغناطيسي	
Vertical take-off and landing aircraft Aéronef à atterrissage et décollage ver- ticaux	طائرة ذات هبوط واقلاع رأسيين	طائرة ذات هبوط واقلاع رأسي	
Vertical wind shear Gradient vertical du vent	Gradient	القوى الرأسية للرياح	

الصفحة	المنظمة العربية للطيران المدني	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح الانجليزي والفرنسي
697	دوامة خلفية	دوامة المخر	Trailing vortex Toubillon de sillage
698	اثر الطائرة (في الهواء)	مخرا او مخور	Wake, trail
704	ثقل التوازن	رجازة	Balance weight (AIR) Contrepoids
	الوزن الفارغ	الوزن الفراغي	Weight empty Poids à vide
	معامل الحمولة الاجمالي	معامل التحميل الوزني	Weight load factor (AT) Coefficient de remplissage en poids
705	قدرة رطوبة	قدرة بالضخ المائي	Wet power (AIR) Régime moteur avec injection d'eau
	حمل العجلة	مقدار حمل العجلة	Wheel load (AGA) Charge par roue
	حمولة العجلة المقررة	مقدار حمل العجلة المقرر	Design wheel load (AGA) Charge de calcul par roue
	حمل العجلة المفردة المعزولة	مقدار حمل العجلة المفردة المعزولة	Single isolated wheel load (AGA) Charge par roue isolée simple
706	دوامة ترابية	دوامة هباء (الهباء دقاق التراب)	Dust devil ; dust whirl (MET) Toubillon de poussière
707	رياح دوامية	Vent tourbillonnant	Whirlwing (MET) Toubillon de vent
		Echelle anémométrique	
708	وردة الرياح (ارساد)	دوارة الرياح (او نجمة الرياح)	Wind rose Rose des vents
	القص الراسي للرياح	القص الراسي للرياح Cisaillement vertical du vent	Vertical wind shear Gradient vertical du vent
709	تحول الريح	انقلاب مفاجيء للريح	Wind shift (MET) Saute de vent
	نفق هوائي	معصنة	Wind tunnel (AIR) Soufflerie
	توازن في النفق الهوائي	توازن في المعصنة	Wind tunnel balance (AIR) Balance aérodynamique
710	جناح مرتد الى الخلف	جناح سهمي ناكص او منتكص	Back swept wing (AIR) Aile en flèche arrière
	جناح سهمي للامام	جناح سهمي الى الامام	Forward swept wing (AIR) Aile en flèche avant

الصفحة	المنظمة العربية للطيران المدني	المكتب الدائم للتعريب	المصطلح الانجليزي والفرنسي
711	جناح متوسط	جناح وسطي	Mid wing (AIR) Aile médiane
	جناح مرتد	جناح سهمي	Swept wing (AIR) Aile en flèche
	مساحة الجناح	Surface d'une aile	
713	ضبط وضع الجناح	Montage d'une aile	
716	الوزن الاقصى بدون وقود	Poids maximal sans carburant	Maximum zero fuel weight (OPS) Poids maximum sans combustible